Syn. 8. 63. 58

THE English, Latine, French, Dutch, Schole-master.

OR,

An Introduction to teach young Gentlemen and Merchants to Travell or Trade.

Being the onely helpe to attaine to those Languages.

Printed in the Netherlands 25 times; and this being the first Edition in *London*.

Imprinted by *A.G.* for *Michael Sparke*, at the Signe of the blue Bible in Greene-arbour.

1637.

282

13-15;02

To the Reader.

READER, take here this as a Schoolemaster, *or rather for thy* Interpreter: *for I finding the want of these* Languages, *found this to bee a great helpe, with small charge. This* Guide *or* Interpreter *will not bee any wayes chargeable, more than at first buying; but shouldst thou hire another, it may cost thee some pounds. It spake the* Latin, French, *and* Dutch *well before, but the* English *too grosse, which is here refined; and I seeing the much use and good respect of it beyond the seas, thought it very fitting that it should be twice prest, to doe thee service. The first Author it seemes set no name to it, therefore it comes and offers it selfe to thy service as a* Stranger, *desiring*

To the Reader.

desiring thy good favor to accommodate it so, that it may bee acceptable to thee and thy friends; which if it bee, I shall wish ever that it may bee as beneficiall to thee as helpfull to mee, and so I rest, wisbing thee all happinesse.

M. S.

The Booke to the Reader.

If thou Foure various Languages would'st know,
Grudge not my price; for I to thee will show
Their seuerall Dialects, with which you may
Through spatious Europe trauell any way.

Liber ad Lectorem.

Qui linguæ variis gaudet ditescere donis,
Aptaque cum cunctis verba referre viris:
Me sibi non magno nunc comparet ære libellum,
Europam peragrans, pluraque nosse queat.

Le Liure au Lecteur.

Ceux qui ont quelque enuie honneste à frequenter,
Auec les estrangers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'achetter, à leur grand auantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.

Den Boeck totten Leser.

Die heerliicken lust heeft, om veel talen te leeren,
En met al derley volck, bequameliick te veerkeeren:
Mogen my coopen nv, om eenen cleynen priis,
En Europam doorsiend', worden veel saken wiis.

Flamen.

Een maeltijt van thien Personagien, te weten: Herman, Ian, Maeyken, Dauid, Peeter, Fransoys, Rogier, Tanneken, Heyndrick, ende Lucas.

Herman.

God gheue v goeden daeh Ian.

I. Ende v alsoo Herman, goeden dach gheue v God.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel, God danck, tot uwen ghebode: Ende ghy Herman, hoe ist met v, wel?

H. Ick vare oock wel: hoe varen v vader ende v moeder?

I. Sy varen vel, Gode lof.

H. Wat maeckt ghy so vroech op?

I. Ist niet tiit op te ziin

H. Vastghy noch?

English.

A Dinner of ten persons, to wit, Hermes, John, Mary, David, Peter, Francis, Roger, Anne, Henrie, and Luke.

Hermes.

GOd giue you god morrow John.

I. And you also Hermes, god morrow giue you God.

H. How doe you?

I. I am well I thanke God, at your your command. And you Hermes, how is it with you, well?

H. I am also well: how doth your father and your mother?

I. They are well thankes be to God.

H. What doe you so early vp?

I. Is it not time to be vp?

H. Are you yet fasting?

François.

Vn Conuy de dix perſonages,
à ſçavoir : Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.
I. *Et à vous auſſy Hermes, bon iour vous doint Dieu.*
H. *Comment vous portez vous?*
I. *Ie me porte bien Dieu mercy, à voſtre commandement : Et vous Hermes, comment vous eſt-il, bien?*
H. *Ie me porte bien auſſy : comment ſe portent voſtre pere & voſtre mere?*
I. *Ilz ſe portent bien, louange à Dieu.*
H. *Que faites vous ſi tempre leué?*
I. *N'eſt il-point temps d'eſtre leué?*
H. *Ieunez vous encore?*

Latin.

Convivium decem perſonarum :
Hermetis, Ioannis, Mariæ, Davidis, Petri, Franciſci, Rogerii, Annæ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.
I. Tibique viciſſim Hermes, proſperum diem det Deus.
H. Vt vales?
I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratiſſimus : Quid tu Hermes, ut res habent tuæ, ſatin' ſalvæ?
H. Ego quoque rectè valeo : ut valent pater tuus & mater tua?
I. Bene valent, benignitate Dei.
H. Quid tu tam manè cubitu ſurgis?
I. Nondum tibi videtur ſurgendi tempus?
H. Adhuc jejunus es?

Flauten.	English.
en hebdy niet ontbeten ?	haue you not broke your
I. Neen ick noch niet,	I. No not yet, (fast ?
het is noch te vroech.	it is yet too early.
Ende ghy ?	And you,
hebde ontbeten ?	haue you broke your fast ?
H. Ia ick, ouer een ure,	H. Yea, an houre agone :
soude ick so lange vasten ?	should I fast so long ?
van waer coemdy ?	from whence come you ?
I. Van waer ick come ?	I. From whence come I ?
Ick come vander scholen,	I come from the schoole,
vander kercken,	from the church,
ende vander merck.	and from the market.
H. Waer gaedy ?	H. Whether goe you ?
I. Ick gae thuys.	I. I goe home.
H. Wat ure ist ?	H. What houre is it ?
I. Het is by	I. It is almost
den twaelf uren.	the twelfth houre.
H. Ist alsoo laet ?	H. Is it so late ?
I. Ick moet gaen,	I. I must goe hence,
ick sal bekeven zijn	I shall be shent
van mijn moeder :	of my mother.
te Gode Herman.	God bee with you Hermes.
H. Hebdy	H. Haue you
so grooten haeste ?	so great hast ?
en heeft ons meester	hath not our master
na my niet gheuraecht ?	asked for me ?
I. Ic en hebt niet gehoort :	I. I haue not heard him :
ick en mach niet	I can tarry
langher toeuen.	no longer.
Adieu, ick gae.	Farewell, I goe.
H. Gaer,	H. Goe your way :
God gheley de v.	God guide you.

François.	Latin.
n'auez vous pas desiné?	nondum jentastii?
I. *Nenny point encore,*	*I.* Nondum,
il est encore trop tempré.	præmaturum est adhuc:
& vous,	quid tu
auez vous desiné?	jámne jentastii?
H. *Ouy passé vne heure,*	*H.* Etiam, jamdudum.
iuneroy-ie si longuement?	Egóne sim tamdiu jejunus?
d'où venez vous?	unde nobis ades?
I. *D'où ie vien?*	*I.* Vnde adsim quæris?
ie vien de l'escole,	E ludo literario,
de l'Eglise,	è templo,
& du marché.	& ex foro.
H. *Où allez vous?*	*H.* Quo abis?
I. *Ie vay à la maison.*	*I.* Domum.
H. *Quelle heure est-il?*	*H.* Quota est hora?
I. *Il est pres*	*I.* Ferè
de douze heure,	duodecima.
H. *Est-il si tard?*	*H.* Tám serum est?
I. *Il m'en fant aller,*	*I.* Abeundum est mihi,
ie seray tencé	objurgabor
de ma mere:	à matre mea:
à Dieu Hermes.	vale Hermes.
H. *Auez vous*	*H.* Siccine
si grand haste?	properas?
N'a nostre maistre	non fecit præceptor noster
point demandé apres moy?	mentionem mei?
I. *Ie ne l'ay point ouy:*	*I.* Non audivi:
ie ne puis	non possum
arrester plus longuement.	diutius morari.
A Dieu, ie m'en vay.	vale, ego abeo.
H. *Allez,*	*H.* I sanè,
Dieu vous conduise.	& vale,

Flamen.

I. God ghene v goeden auont mijn moeder, ende al ghesellschap.

M. Lan van waer coemdy? waer hebdy soo lange ghebeyt? waerom coembdy so laet, ist wel ghedaen? ick hadde v bevolen te comen, te vier uren, hed is nv by de sessen: segt my nv waer ghy geweest hebt? want ghy hebt langhe vvter scholen gheweest, dat weet ick wel: ick salt uwen meester segghen.

I. Behoudens v gracie, ick come nv terstont vander scholen: ick en wiste niet dat so late was, ick en hebbe nerghens ghebeyt, ghy moghet doen onsen meester vraghen ofs al soo niet en is.

M. Dat sal ick doen,

English.

I. God giue you good euen my mother, and all the company.

M. John, from whence come you? where haue you tarried so long? wherfore come you so late? is it well done? I bade you to come at foure of the clocke, it is now almost fyre: tell me where you haue beene? for you haue beene long out of the schoole, I know it well; I will tell your master.

I. Pardon me, I come euen now from the schoole: I knew not that it was so late, I haue tarried no where, you may let one aske our master if it be not so.

M. That will I doe.

I. Dieu

François.

I. *Dieu vous doint bon soir ma mere, & toute la compagnie.*

M. *Jean, d'où venez vous? où avez vous arresté si longuement? Pourquoy venez vous si tard? est-ce bien fait? ie vous avois commandé de venir à quatre heures, il est maintenant pres de six: dites moi maintenant où vous avez esté? car vous avez longuement esté hors de l'escole, cela scay-ie bien: ie le diray à ton maistre.*

I. *Sauue vostre grace, ie ne fay que venir à l'escole: ie ne sçauoye pas qu'il estoit si tard, ie n'ay nulle part arresté, vous le pouuez faire demander à vostre maistre, s'il n'est point ainsi.*

M. *Cela feray-ie,*

Latin.

I. Precor tibi
fælicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.

M. Joannes,
unde advenis?
ubi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam serò?
hoccine recte factum est?
jusseram tibi.
ut redires
hora quartâ,
nunc proxima est sexta:
dic mihi
ubi fueris,
nam diu jam
abfuisti à schola,
sat scio:
deferam
ad tuum præceptorem.

I. Quod bona tua venia dixerim,
modò redeo à schola:
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem,
an verum dicam.

M. Ita faciam.

ick

Flamen.	English.
ick ſal de waerheyt weten,	I will know the truth.
Tv gaer,	Goe now,
deck de tafel,	cover the table,
ende haeſt v ſeer.	and haſt you quickly.
I. Well moeder,	I. Well mother,
ick ſalt doen:	I will doe it:
waer is dat ammelaken?	where is the table-cloth?
M. D'ammelaken is	M. The table-cloth is
daer binnen	there within
opt treſoor.	vpon the cup-bord.
ſetter ſout eerſt,	ſet on the ſalt firſt,
condy dat	can you not
niet onthouden?	remember that?
ick hebt v gheſeyt	I have told you it
meer dant wintich reyſen:	more than twenty times:
ghy en leert niet,	you learne nothing:
tis groote ſchande:	it is great ſhame:
gaet halen telloiren,	goe fetch trenchers,
croeſen, ende ſervietten.	goblets, and napkins.
I. Wel mijn moeder,	I. Well mother,
waer zijnſe?	where be they?
M. Ghy en cont niet vinden:	M. You can finde nothing:
daer zijnſe?	there they be:
iſt niet well gheſocht?	is it not well ſought?
gaet halen broot.	goe fetch bread.
I. Wel, gheeft my gheit:	I. Well, give me money.
voor hoe veel	for how much
ſal ick bringen	ſhall I bring?
M. Brengher	M. Bring for
voor twee ſtuyuers,	two ſtyuers,
voor eenen ſtuyuer wits	for one ſtyuer of white,
en voor eenen ſtuyuer bruyns	and for one ſtyuer of brown

François.

ie ſçauray la verité.
Or allez,
couurez la table,
& haſtez vous toſt.
I. Bien ma mere,
ie le feray :
où eſt la nappe ?
M. La nappe eſt
la dedans
ſur le buffet :
mettez le ſel premier,
ne ſçauez vous
retenir cela ?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois :
vous n'apprenez rien,
c'eſt grande honte :
allez querir des trenchoirs,
des goblets, & des ſerviettes.
I. Bien ma mere,
où ſont elles ?
M. Vous ne ſçauez rien trouuer :
les voyla,
n'eſt-ce pas bien cerché ?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de l'argent,
pour combien
en apporteray-ie ?
M. Apportez en
pour deux pataris,
pour vn patart de blanc,
& pour vn patart de bis,

Latin.

ego verum ſciam.
Abi,
ſterne menſam,
& feſtina.
I. Libenter
mea mater :
ubi eſt mappa ?
M. Mappa jacet
intus
ſuper abacum.
appone primò ſalem,
non potes
hoc meminiſſe ?
iam dixi tibi
plus vicies.
nihil addiſcis,
valde turpe eſt :
I petitum orbes, quadras,
ſcyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
vbi ea ſunt ?
M. Nihil tu invenire noſti :
hic adſunt,
en, quam probe quæſiveris,
I, pete panem.
I. Faciam, da pecuniam :
quanti vis
adferam ?
M. Eme
duobus ſtuferis,
partim candidum
& partim cibarium panem.

half

Flamen.

half een, half ander,
en brenget al nieu-backen.
I. Wel, ick gae:
siet, hier is broot moeder,
M. Ghy hebt wel gedaen:
gaet nv
hout halen,
om vier te maken:
gaet wetten de messen,
giet waeter
int lauoor,
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier berpen,
v vader coemt
ende Dauid v neue
coemt met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonnette af,
ende nijcht eerlijck.
I. Wel mijn moeder,
ick gae.
V veest willecome
mijn vader,
ende v gheselschap.
D. Peeter, is dat v sone?
P. Iaet, het is mijn sone.
D. Tis een schoon kint,
God laet hem altiit
in deuchdien prosperereren.
P. Ick danke v neue.
D. En gaet hy niet.

English.

halfe one, halfe another,
and bring all new-baked.
I. Well, I goe:
see, here is bread mother.
M. You haue done well:
goe now
and fetch wood
to make a fire,
goe whet the knines,
put water
into the lauer,
and hang there
a white to well:
make the fire burne,
your father commeth,
and Dauid your cousen
commeth with him.
Goe meet them,
put off your hat,
and make courteste hand.
I. Well mother (comely
I goe.
you are welcome
my father,
and your company.
D. Peter, is that your son
P. Yea, it is my sonne.
D. it is a goodly child,
God let him alwayes
prosper in vertue.
P. I thanke you cousen.
D. Doth he not goe

François:

moitié vn, moitié autre.
& l'apportez tout nouueau cuit
I. *Bien, i'y voy:*
voicy du plain ma mere.
M. *Vous auez bien fait,*
allez maintenant
querir du bois,
pour faire du feu:
allez esguiser les couteaux,
versez de l'au
dedans l'esguiere,
& pendez là
vne touaille blanche:
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient auec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honnestement.
I. *Bien ma mere,*
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.
D. *Pierre, est cela vostre filz?*
P. *Ouy, c'est mon filz.*
D. *C'est vn bel enfant,*
Dieu le laisse touſiours
prosperer en bien.
P. *Ie vous remercie cousin.*
P. *Ne va-li point:*

Latin.

utriusque parem numerum,
& utrumque recens coctum.
I. Libenter eo:
en, adest panis mater mea.
M. Bene factum,
adfer
ligna,
extruenda foco:
I, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit
& David cognatus tuus
venit unà,
ito illis obviàm,
aperito caput,
ac decenter poplitem flectito
I. Faciam libens mea mater,
eo,
exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic tuus filius?
P. Etiam, meus hic est filius.
D. Scitus puer est,
Deus illi donet progressum
semper ad virtutem
P. Habeo gratiam cognate.
D. Frequentatne

ter ſcholen?
P. Ia hy, hy leert
Franſoys ſpreken.
D. Doet hy?
het is ſeer wel ghedaen.
Ian, condy wel
Franſoys ſpreken?
I. Niet ſeer wel neue,
maer ick leert.
D. Waer gadi ter ſcholen?
I. In de Lombaerdt ſtrate.
D. Hebdy langhe
ter ſcholen ghedaen?
I. Ontrent een halfiaer.
D. Leerdy ooc ſchriiuen?
I. Ia ick neue.
D. Dat is wel ghedaen.
leert altoos wel.
I. Wel neue,
belieuet God.
M. Neue, weeſt wille-come.
D. Ick dancke v nichte.
M. Neue wildy
daer bliiuen?
waeromme
en coembdy niet binnen?
coemt v wermen,
dan ſullen wy gaen eten.
D. Meyndy
dat ick coude heb?
het ſou groote ſchande zijn.
M. Neue hoe iſt met v?

to ſchoole?
P. Yes, he learneth
to ſpeake French.
D. Doth hee?
it is very well done.
John, can you
ſpeake good French?
I. Not very well, couſen,
but I learne.
D. Where go you to ſchoole?
I. In the Lombards ſtreet.
D. Haue you gone
long to ſchole?
I. About halfe a yeare.
D. Learn you alſo to write?
I. Yea couſen.
D. That is well done.
learne alwayes well.
I. Well couſen,
if it pleaſe God.
M. Couſen, you are welcom
D. I thanke you couſen.
M. Couſen, will you
bide there?
wherefore
come yee not in?
come warme you,
then we will eat.
D, Thinke you
that I am cold?
that were a ſhame.
M. Couſen, how is it with

à l'escole?
P. *Ouy, il apprend*
à parler François.
D. *Fait il?*
c'est tres bien fait.
Iean sçauez vous bien
parler François?
I. *Ne point fort bien mon cousin,*
mais ie l'apprends.
D. *Où allez vous à l'escole?*
I. *En la rue des Lombairs.*
D. *Auez vous long temps*
allé à l'escole?
I. *Enuiron vn demy an.*
D. *Apprenez vous fort?*
I. *Ouy mon cousin.*
D. *C'est bien fait,*
apprenez tousiours bien.
I. *Bien mon cousin,*
s'il plaist à Dieu.
M. *Cousin, soyez bien venu.*
D, *Ie vous remercie cousin.*
M. *Cousin, voulez vous*
là demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. *Pensez vous*
que i'aye froid?
ce seroit grande bestise.
M. *Cousin, comment vous est il?*

ludum literarium?
P. Etiam, discit Gallicè
jam loqui.
D. Ain tu?
optimè factum.
Joannes, nosti
Gallicè loqui?
I. Non ita prompti è cognate,
sed operam do.
D. Vbi scholam frequentas?
I. Ad vicum Lombardicum.
D. Diúne
frequentasti scholam?
I. Circiter sex abhinc menses.
D Nónne etiã scribẽ di rationẽ
I. Etiam cognate. (discis?
D. Bene facis,
diligentiam semper adhibe.
I. Ita faciam cognate,
juvante Deo.
M. Salve cognate.
D. Habeo gratiã mea cognate.
M. Cognate, quid
isthic moraris?
cur non
ingrederis?
accede ad ignem,
dein accumbemus epulis.
D. Quid,
frigere me putas?
dedecus foret. (cuæ?
M. Cognate, ut se res habent

Flamen.

D. Wel, God danck.
M. Waer is mijn nichte? waerom en hebdy mijn nichte niet mede ghebracht?
D. Sy is al sieck,
P. Ist waer?
Is sy sieck,
wat siecte heeft sy?
D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die langhe ghehadt?
D. Omtrent acht dagen.
M. Dat en wist ick niet: ick salse gaen besoecken, morghen belieuet God.
Fransoys, brengt eenen stoel voor vnene.
Neue coemt by den viere.
Fransoys, gaet daer voren, men clopt daer, besiet wie daer is; het sal Rogier zijn, dat weet ick wel.
F. Wel moeder, ick gae.
Wie ist daer voren?
R. Het is vrient.
doet de deure open.
F. Sydy daer Rogier?
R. Ia ick ben hier:
is vvader thuys?
F. Ia hy, ende

English.

D. Well, I thanke God.
M. Where is my neece? wherefore haue you not brought my neece with you?
D. She is sicke.
M. Is it true! is she sicke? what sickenes hath she?
D. She hath an Ague.
M. Hath she had it long?
D. About eight dayes.
M. That knew I not: I will goe see her to morrow if it please God.
Francis, bring a chaire for your cousen.
Cousen, come to the fire.
Francis, goe to the doore, one knockes, looke who is there.
it is Roger
I know very well.
F. Well mother I goe.
Who is there?
R. It is a friend, open the doore.
F. Are you there Roger?
R. Yea, I am here: is your father at home?
F. Yea, and

François.

D. *Bien, Dieu mercy.*
M. *Où eſt ma couſine?*
Pourquoy n'auez vous
amené ma couſine auec vous?
D. *Elle eſt malade.*
P. *Eſt-il vray?*
Eſt elle malade?
quelle maladie à elle?
D. *Elle a les fievres.*
M. *Les a elle*
eu longuement?
D. *Enuiron huit iours.*
M. *Cela ne ſçauoy-ie point:*
ie l'iray veoir
demain ſi Dieu plait.
François, apportez
vne chaire
pour voſtre couſin.
Couſin, approchez vous du feu.
François, allez là dehors,
on hurte là,
regardez qui eſt là:
ce ſera Rogier,
ie le ſçay bien.
F. *Bien ma mere, i'y vay,*
qui eſt là?
R. *C'eſt amy?*
ouurez l'huis,
F. *Eſtes vous la Rogier?*
R. *Ouy, ie ſuis icy,*
eſt voſtre pere à la maiſon?
F. *Ouy, &*

Latin.

D. Rectè, Dei beneficio.
M. Vbi eſt cognata mea?
cur non adduxiſti
meam cognatam?
D. Infirma valetudine eſt.
P. Ain verò?
imbecilla eſt valetudine?
quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diúne laborauit
illo morbo?
L. Circiter octo dies.
M. Iſtuc quidem neſcivi,
viſam ipſam
cras, ſi volet Deus.
Franciſce, adfer
ſellam
tuo cognato.
Cognate, accede ad ignem.
Franciſce, abi ad oſtium,
pulſatur,
vide quis ſit:
Rogerus erit
ſat ſcio.
F. Libenter mea mater eo:
quis pulſat fores?
R. Amicus,
aperi oſtium.
Túne eà Rogerus?
R. Etiam, hic ego adſum:
eſt pater tuus domi?
F. Eſt, & item

Flamen.

mijn moeder oock:
coemt binnen,
ick sal mij vader seggen
dat ghy comen zijt.
P. Fransoys,
maket al gherect,
om te gaen eten.
F. Vader
tis al ghereet,
ghy meucht gaen eten
alst v belieft.
P. Wel ick come
terstont,
roept de kinderen.
F. Wel mij vader:
Ian, waer bijdy?
ghy sout comen eten:
waer blijfdy?
wat maectghy daer?
I Wat soude ick maken?
ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
dat men gaet eten?
coemt segghen de Benedicite
I. Wel ick come.
P. Ian, waerom
en coemdy niet?
moetmen v roepen?
brengt hier stoelen.
M. Heeter,
laet ons gaen sitten,
het is tijt

English.

my mother calls?
come in,
I will tell my father
you are come.
P. Francis,
make all ready
to goe to eat.
F. Father,
it is all ready,
you may goe eat
when it pleaseth you.
P. Well, I come
by and by,
call the children.
F. Well father.
John, where are you?
come eat,
why doe you tarry?
what doe you there?
I. What should I doe?
I have businesse here.
F. Doe not you know
that we are going to eat?
come and give thanks.
I. Well, I come.
P. John, wherefore
come you not?
must one call you?
bring here chaires.
M Peter,
let vs goe sit,
it is time.

François.

ma mere aussy.
entrez dedans,
ie deray à mon pere,
que vous estes venus.
P. *François,*
appreſtez tout
pour aller manger.
F. *Mon pere,*
tout eſt preſt,
vous pouez aller manger
quand il vous plaira.
P. *Bien, ie vien*
incontinent,
appellez les enfans.
F. *Bien mon pere.*
Iean, où eſtes vous,
venez manger:
où demeurez vous?
que faites vous là?
I. *Que feray-ie?*
i'ay icy a faire.
F. *Ne ſçauez vous point*
qu'on va manger?
venez dire la benediction.
I. *Bien, ie vien.*
P. *Iean, pourquoy*
ne venez vous point?
faut il qu'on vous appelle?
apportez icy des chaires.
M. *Pierre,*
allons ſeoir,
il eſt temps

Latin.

mater mea.
Ingredere,
dicam patri
te veniſſe.
F. Franciſce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata ſunt,
ubi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò iſtic adero,
voca pueros.
Faciam libens pater:
heus Ioannes,
veni diſcubitum:
ubi moraris?
quid iſtic tibi rei eſt?
I. Quid ſit?
eſt hic quod agam.
F. Neſcis tu
diſcumbendi tempus eſſe?
veni conſecraturus menſam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis?
an vocandus es?
adfer ſedilia.
M. Petre,
accumbamus,
jam tempus eſt.

Flamen.

P. Wel, ick bens te vreden.
M. Dauid, sit daer inne.
D. Ick! en belgt v niet,
dat en sil ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.
M. Peeter en is niet
gheweent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is zijn plaetse.
Ian, segt de Benedicite.
I. wel mijn moeder,
God segheue v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v ghesalschap.
M. Fransoys,
brengt ons t'eten:
brengt dat salaet,
ende ghesouten vleesch:
schenct ons
te drincken,
schenct uvven neue,
ende voort al omme.
Fransoys, sidt by ons.
Ian, gaet potagie halen
voor uvven broeder,
ende doet
d'ander ghereet maken,
loopt seere.
I. Broeder,
houdt v potagie:

English.

P. Well, I am content.
M. David, sit you there.
D. I! no by your leaue,
that will I not doe,
let Peter sit there
I pray you.
M. Peter is not
wont to sit there,
he shall sit here,
it is his place.
John, giue thanks.
I. Wel mother,
God bleſſe you
my father,
my mother,
and all your company.
M. Francis,
Bring vs the victuals,
bring the sallad,
and the salted flesh:
fill vs
some drinke,
fill for your cousin,
and then round about.
Francis, sit by vs.
John, goe fetch potage
for your brother,
and let
the other be made ready,
runne apace.
I. Brother,
take your potage:

P. *Bien*

François.	Latin.
P. *Bien, i'en suis content.*	P. Mihi placet.
M. *Dauid, seez là dedans.*	*M.* Dauid, hic accumbe.
D. *Moy! ne vous deplaise.*	*D.* Egone! pace tua dixerim,
ie n'en feray rien,	id neutiquam fecero,
laissez Pierre seoir là,	Petro detur iste locus
ie vous prie.	quæso.
M. *Pierre n'est point*	*M.* Petrus non
accoustumé de seoir là,	consueuit eo loco sedere,
il s'asserra icy,	sedebit hîc,
c'est sa place.	hîc ejus locus est,
Iean, dites la Benediction.	Ioannes, consecra mensam.
I. *Bien ma mere,*	*I.* Libenter mea mater,
Dieu vous benie	Fœlix faustumque sit
mon pere,	vobis pater,
ma mere,	ac mea mater,
& toute la compaignie.	totique sodalitio.
M. *François,*	*M.* Francisce,
apportez nous à manger:	adfer cibos,
apportez la salade,	acetarium,
& la chaire salée:	& carnem salsam,
versez nous	funde nobis
à boire,	quod bibamus:
versez à vostre cousin,	funde tuo cognato,
& puis par tout.	& cæteris omnibus.
François, seez aupres de nous.	Francisce, asside nobis.
Iean, allez querir du potage	Ioannes, adfer olus
pour vostre frere,	tuo fratri,
& faites	& fac
apprester l'autre,	reliqua parentur,
courrez viste.	ocyus.
I. *Frere,*	*I.* Frater,
tenez vostre potage:	accipe sorbitionem:

hebdij

Flaemsch.

hebdijs te vele?
F. Ia ick, ick hebs te vele.
I. En eet niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
uvve potagie niet,
dewijle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brenght hier broot,
Rogier en heeft gheen broot
haelt een telioore, en
brengt hier mostaert.
P. Gheeft my
den bier pot.
R. Houdt daer,
houdt hem wel.
P. Laet hem ghaen,
ick houde hem wel.
M. Peeter,
en drinct niet
na uvve potagie,
want het is ongheson t:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinct.
Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten,

English.

haue you too much?
F. Yea, I haue too much.
I. Eat it not all,
let that alone
which is too much.
P. Wherefore
eat you not
your potage
while they be hot?
F. They are yet too hot.
M. John,
bring here some bread,
Roger hath no bread:
goe fetch a trencher,
and bring some mustard.
H. Giue me
the beere pot.
R. Hold there,
hold it well.
P. Let it goe,
I hold it well.
M. Peter,
drinke not
after your pottage,
for it is vnwholsome:
eat first a little
before you drinke.
Peter, cut me some
meat,
and cut me bread.
Cut
Francis to eat.

en

n auez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point tout,
aissez ce que vous
urez trop.
P. Pourquoy
e mangez vous
ostre potage,
andis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Iean,
pportez icy du pain,
Roger n'a point du pain,
llez querir vne assiette, &
pportez de la moustarde.
P. Donnez moy
e pot à la cernoise.
R. Tenez là,
enez le bien.
P. Laissez le aller,
le te bien.
M. Pierre,
e beuuez point
pres vostre potage,
ar il est malsain:
angez premier vn peu,
euant que vous beuuez.
ierre, trenchez moy
e la chair,
illez moy aussi du pain.
oupez
manger à François,

num habes nimium?
F. Etiam, nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nimium fervet adhuc.
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet panem.
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo.
cantharum cervisiarum.
R. Accipe,
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
precede etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat.

hy

Flamen.

hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
Snijt selue,
ghy zijt groot ghenoech,
helpt v selven,
want ick en sal
v niet dienen:
ick en diene niemant,
dan my selven.
M. Gheeft em t'eten,
want hy schaemt hem,
h' en derf niet eten,
dat see ick wel.
P. Wel houdt daer:
brengt hier wat anders.
I. Ten is noch niet ghereet.
M. Besiet
oft de pasteyen
ende de taerten
ghebracht zijn.
gaet halen tghebraet,
ende schenct hier wijn:
schenct voor uwen vader,
schenct al vol:
en schenct niet so vol,
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort.
Rogier en heeft

English.

hee hath nothing to eat.
P. Must I
serue him?
can he not
serue himselfe?
Cut for your selfe,
you are big enough:
helpe your selfe,
for I will
not serue you:
I serue no body
but my selfe.
M. Giue him some meat,
for he is ashamed:
he dareth not eat,
that see I well.
P. Well, hold there,
bring somewhat else.
I. It is not yet ready.
M. Looke
if the pasties
and the tarts
be brought.
Goe fetch the rosted meat,
and fill here wine:
fill for your father,
fill it full:
fill not so full,
see you not
what you doe?
you spill.
Roger hath

François.	Latin.
n'a que manger.	non habet quod edat.
P. Faut-il	P. Etiámne
ue le ie ſerue?	illi miniſtrare oportet?
e ſe ſçait il	non poteſt ipſe
eruir ſoy meſme?	ſibi miniſtrare?
aillez vous vous meſme,	miniſtra tibi ipſi,
ous eſtes grand aſſez:	tu jam grandior es:
ides vous meſme,	ipſe tibi opitulare,
ar ie ne vous	nihil enim
eruiray point:	tibi porrigam,
ne ſers perſonne	nulli ego miniſtro,
ue moy m ſme.	niſi mihi ipſi.
M. Donnez luy à manger,	M. Porrige illi quod edat,
ar il ſe hontiſt:	verecundatur enim:
l n'oſe manger,	non audet capere cibum
e le voy bien.	ut video.
P. Bien, tenez là:	P. Hem accipe:
pportez icy autre choſe.	adfer huc aliud.
I. Il n'eſt pas encore preſt.	I. Nondum paratum eſt.
M. Regardez	M, Viſe,
les paſtez	an artocreæ,
r les tartes	& placentæ
nt apportées.	ſint allatæ.
llez querir le roſty,	I, fer aſſa,
r verſez icy du vin:	& funde vinum:
erſez pour voſtre pere,	funde patri tuo,
erſez tout plein,	imple omnia ad ſummum:
e verſez point ſi plein,	ne ſic ad ſummum impleas,
e voyez vous pas	non vides
ue vous faites?	quid facias?
ous reſpandez.	effundis.
oger n'a	Rogerus non habet

gheenen

gheenen wijn,
en siedy dat niet ?
I. Maeckt daer plaetse
om de schotelen te setten.
M. Nv zijt tsamen
alle willecome.
T. Hier is wel waer mede:
ghy hebt te vele
costen ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
wel gheseyt.
M. Peeter, ontgint
de schouder:
brengt hier radijsen,
caroten,
ende cappers:
dient Dauid
van dien hase,
en van de conijnen.
ontgint de patrijsen,
ghy en dient ons niet:
maeckt alle goede chiere,
ick bids v.
R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.
P. Ian, schenckt ons

no wine,
see you not that?
I. Make rome there
to set downe the platters.
M. Now I bid you
all welcome.
A. Here is superfluity,
you haue bene
at too much cost.
M. I haue not truly,
I am sorry
that there is no more,
but you must
be content.
A. Truly it is
well sayd.
M. Peter, carue vp
the shoulder:
bring hither radishes,
carrets,
and capers:
Giue Dauid
of that hare,
and of the coneyes,
carue vp the partridges,
you giue no attendance:
bee merry
I pray you.
R. Here is enough
to make
merry with.
P. Iohn, fill vs

Françoys.	Latin.
point du vin,	vinum,
ne voyez vous point cela?	non tu istud vides?
I. *Faites la place*	I. Facite isthic locum,
pour asseoir les plats.	patinis ponendis.
M. *Or soyez*	M. Iam vos omnes
tous les bien venus.	salvere jubeo.
A. *Il y a bien icy de quoy:*	T. Multum hic ciborum est:
vous auez fait	nimios sumptus
trop de depens.	fecisti.
M. *Non ay certes,*	M. Non feci profectò,
il me desplaist	dolet mihi
qu'il n'y a d'auantage,	non esse plura,
mais ils vous faut	verùm vos
auoir patience.	hæc boni consuletis.
A. *C'est certes*	T. Bellè
bien dit.	sanè dicis.
M. *Hierre entamez*	M. Petre, incide
ceste espaule,	istum armum ovillum:
apportez icy des radis,	adfer huc radiculas,
des carottes,	pastinacas,
& des capres:	& cappares:
seruez Dauid	ministra Davidi
de ce lieure.	aliquid de lepore,
& des conins.	& de cuniculo.
Entamez ces perdris	Seca has perdices,
vous ne nous seruez point:	non satis ministras:
faites tous bonne chere,	Indulgete omnes genio,
ie vous en prie.	quæso.
R. *Il y a bien icy*	R. Satis hic certè est,
pour faire	ad hilarè
bonne chere.	epulandum.
P. *Iean, versez nous*	P. Ioannes, funde nobis

te

te drincken.
I Wier en is
gheenen wijn meer.
P. Gaet anderen halen:
wat dunckt v
van desen wijn?
D. Mv dunckt dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
vanden selven?
D. Alsoot v belieft.
I. Waer sal icken
gheen halen?
P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
oft haelen
op de merct,
inde witte lelie,
oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal ick brengen?
P. Brengt twee potten,
oft drie pinten.
gaet rasch,
ende coemt haest weder.
I. Ick sal alroos loopen,
vader.
M. Fransoys, staet nv op,
ende dient ter tafelen:
besiet
oft er niet en ghebreeckt:
vvildy noch

te drinke.
I. Here is
no more wine.
P. Goe fetch more:
how like you
this wine?
D. He thinks it is good.
P. Shall we
bid him bring
of the same?
D. Even as it pleaseth you.
I. Where shall I
goe fetch it?
Where you
fetched this.
or goe fetch it
in the market,
at the white Flower de luce
or where you will.
I. How much
shall I bring?
P. Bring two quarts,
or three pints,
goe apace,
and come againe quickly.
I. I will run all the way
father.
M. Francis, rise now
and serue at the table:
see
if there lacke any thing:
will you

François.	Latin.
à boire.	vinum.
I. *Il n'y a icy plus de vin.*	*I.* Nihil reliquum est vini.
P. *Allez en querir d'autre: que vous semble de ce vin?*	*P.* Adfer aliud: ut placet vobis hoc vinum?
D. *Il me semble qu'il est bon.*	*D.* Mihi bonum videtur.
P. *Voulons nous faire apporter du mesme?*	*P.* Vultísne jubeamus afferri ex eodem?
D. *Ainsi qu'il vous plait.*	*D.* Vt tu voles.
I. *Où iray-ie querir?*	*I.* Vnde petam?
P. *Où vous auez esté querir cestuy cy: ou allez le querir sur le marché, à la fleur de lis blanche, ou là où vous voulez.*	*P.* Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro, ex candido lilio, aut unde libet.
I. *Combien en apporteray-ie?*	*I.* Quantum adferam?
P. *Apportez en deux pots, ou trois pintes: allez viste, & retournez bien tost.*	*P.* Adfer duos sextarios, vel sextarium & heminam: ocyus, ac redi celerrimè.
I. *Ie courreray tousjours mon pere.*	*I.* Continuò curram, pater.
M. *François, levez vous maintenant, & servez à table: regardez s'il n'y faut rien: voulez vous encore*	*M.* Tu nunc surge Franciſce, & ministra mensæ, circumspice num quid desit: Vis

Flamen.

t'eten hebben?
ſegghet ſtoutelijck.
F. Neen ick moeder,
ick hebbe ghenoech geten,
God ſy des ghelooft.
M. Drinckt nv:
iſſer bier
in uvven pot?
F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.
M. Iſſer niet in,
gaet hales.
T. Cloptmen niet
aen de deure? gaet beſiet ghet.
F. Is daer yemandt?
M. Iaet, doet open:
ick hebbe hier gheweeſt
meer dan een half ure.
F. Watbelieft v?
H. Goeden auont vrient,
is de meeſter thuys?
F. Ia hy, waerom?
wildy hem ſpreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy ſidt ter tafelen.
belieft v yet?
ickſal de boot ſchap
wel doen.
Wie ſal ick ſegghen
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
ſelue ſpreken.

English.

haue any more meat?
ſpeake boldly.
F. No mother,
I haue eaten enough,
God be praiſed.
M. Drinke now:
is there any beare
in your pot?
F. Yea mother,
there is enough in.
M. If there be none in,
goe fetch ſome.
A.doth not ſomebody knock
at the dore? goe looke.
F. Is there any body?
H. Yea, open it,
I haue béene here
aboue halfe an houre.
F. What is your pleaſure
H. Good euen my friend,
is your maſter at home?
F. Yea, wherfore?
would you ſpeake with him
H. Yea, where is he?
F. He is ſet at the table,
what would you haue any
thing with him? I will
doe your errand.
Who ſhall I ſay
asketh for him?
H. I muſt
ſpeake with himſelfe.

AN

François.

auoir à manger?
dites le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beuuez maintenant:
y a il de la cervoise
en vostre pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne hurte-on point
à la porte? allez y veoir.
F. Y a il là quelq' vn?
H. Ouy, ouurez:
i'ay icy esté
plus d'vne demië heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est il à la maison?
F. Ouy, pourquoy?
veult le vous parler à luy?
H. Ouy, où est-il?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelque chose?
le feray bien.
le message.
Qui deray-ie
qui demande apres luy?
H. Il me faut parler
à la mesme.

Latin.

plus cibi?
dic liberè.
F. Non mea mater,
satis edi,
Deo habenda gratia.
M. Iam bibe.
Estne in poculo tuo
cervisia?
F. Est mater
quantum satis est.
M. Si non est
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat? vise.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius
dimidiatam horam steti.
F. Nunquid vis?
H. Salve amice,
est herus domi?
F. Est, quid?
Eúmne conventum cupis?
H. Cupio, ubi is est:
F. Accumbit,
si quid voles?
nunciavero
lubens.
Quem dicam esse
qui convenire illum velit?
H. Præsens præsenti
mihi conveniendus est,

Flamen.

Segt hem, dat ick ben
zijns ooms dienaer:
oft segt hem, dat ick come
van zijnen oom.
F. Wel,
ick salt hem gaen seggen,
beyt hyer een luttel.
Vader,
hier is een man
die v spreken wilt.
P. Wat man ist?
I. Ick en kenne him niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy v
spreken moet.
P. Wel,
doet hem binnen comen.
F. mijn vrient, coemt in.
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcx?
I. Neen, drie oft viere.
H. God seghen
alle tgheselchap.
P. Willecome
Hendrick,
wat segdy goets?
H. Peeter, mijn meester
heeft my hier ghesonden,

English.

Tell him that I am
his vncles seruant:
or tell him that I come
from his vncle.
F. Well,
I will goe tell him so,
tarry here a little.
Father,
here is a man
that would speak with yo
P. What man is it?
I. I know him not
father,
he saith that he commeth
from mine vncle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. He saith that he
must speake with you.
P. Well,
let him come in.
F. My friend, come in.
H. Who is there within
are there many folkes?
I. No, three or foure.
H. God blesse
all the company.
P. You are welcome
Henry,
what good newes bring yo
H. Peter, my master
hath sent me hither,

Dit

Dites luy, que ie ſuis
le ſeruiteur de ſon oncle:
ou dites luy, que ie vien
de ſon oncle.
F. Bien,
ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere,
l y a icy vn homme
qui veut parler à vous.
P. Quel homme eſt-ce?
F. Ie ne le cognoy point,
Mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
F. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui eſt là dedans,
a il beaucoup de gens?
F. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compaignie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maiſtre
m'a icy enuoyé,

Dicito, ſanè adeſſe
patrui ejus famulum:
vel dicito me venire
ab ejus patruo.
F. Eo,
ſic illi nunciaturus,
morare hîc paululum.
Pater,
hic eſt quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis eſt?
F. Non novi:
Pater,
ait ſe venire
à patruo meo.
P. Roga,
quid velit.
F. Ait ſe tibi ipſi
loqui velle.
F. Age,
jube Ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus eſt?
Suntne multi?
F. Non, ſunt tantum tres vel
H. Salvum ſit (quatuor.
totum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me miſit.

Flamen.

v biddende,
dat v believe
morghen te middaghe
te comen met hem eten.
F. Hoe vaert mijn oom?
H. Hy vaert wel,
God danck.
P. Ende al zijn huysghesin?
H. Tis al
in goeden doen.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hem seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my
ommoghelijck is
te middaghe te comen,
vvant ick ben
vvt ghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat,
ick souder gheerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen na noene,
sonder eenighe faute.
H. Wel,
ick sal hem segghen.
God ghene v
goeden nach.
R. Beyt Heyndrick,

English.

intreating you
that it will please you
to morrow at none
to come to dinner to him.
P. How doth mine vncle?
H. He is in health
thanks be to God.
P. And all his houshold?
H. They are all
very well.
P. I am glad
to heare it:
but you must tell him,
I thanke him
with all my heart,
and that it is
vnpossible for me
to come at noone,
for I was
inuited forth
foure dayes agone:
if that were not,
I would come gladly:
but I will come
to him
to morrow after none
without all doubt.
H. Well,
I will tell him so.
God giue you
good night.
P. Stay Henry,

von

François.	Latin.
vous priant,	te rogatum,
qu'il vous plaise	ut velis,
demain à midy	cras in prandio
venir disner auecluy.	ejus esse conviva.
P. Comment se porte mon oncle?	P. Vt valet meus avunculus ?
H. Il se porte bien	H. Rectè valet,
graces a Dieu.	Dei beneficio.
P. Et toute sa famille?	P. Et tota ejus familia?
H. Tout est	H. Tota
en bon point.	salva est.
P. Cela oy-ie	P. Istùc equidem
volontiers :	perquam libens audio,
mais vous luy direz	sed ages illi
que ie le remercie	meo nomine
de bon cœur,	ex animo gratias,
& qu'il m'est	& dices
impossible	me non posse ei
de venir à midy,	in prandio adesse,
car ie suis	nam invitatus sum
inuité dehors	ab alio
passez quatre iours,	ab hinc dies quatuor,
si c'n'estoit cela,	id ni esset,
i'iroye volontiers :	lubens venirem :
mais ie viendray	adibo tamen
chez luy	eum
demain apres midy,	cras à prandio,
sans aucune faute.	procul dubio.
H. Bien,	H. Bene est,
luy diray :	dicam hæc illi :
Dieu vous doint	precor tibi
bonne nuit.	faustam noctem.
P. Attendez Henry,	P. Henrice expecta,

Flamen.

drinct eer ghy gaet.
H. Ic en heb geenen dorst,
ick bedancke v.
F. Beyt, ghy moet
eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian
noch niet comen?
waer toeft hy so langhe?
F. Hy coemt.
P. tan hoe coemt het
dat ghy
so langhe toeft?
I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was weel volcx,
ick hebbe altoos gheloopen.
M. Wel,
schenct hier wijn.
P. Dauid, proeft
oft hy goet is.
D. Dat sal ick doen,
schenct me daer inne:
den anderen was beter.
R. Hy en was,
desen is beter
na mijn vernant.
M. Tanneken, ghy en maect
gheen goede chiere:
hoe coemt het
dat ghy niet en segt?
T. Wat soude ick seggen?

English.

drinke before you goe.
H. I have no thirst,
I thanke you.
F. Tarry, you must
drinke once.
H. I must goe.
M. Is John
not yet come?
where tarrieth he so long?
F. He commeth.
P. John, how commeth it
that you
tarry so long?
I. I could not
come sooner Father,
there were many folkes.
I haue runne all the way.
M. Well,
fill here some wine.
P. Dauid, tast
if it be good.
D. That will I doe,
fill me in this:
the other was better.
R. It was not
this is better
in my iudgement.
M. Anne, you are
not merry:
how commeth it
that you say nothing?
A. What should I say?

beware

François.	Latine.
beuuez deuãt que vous en allez	bibe priusquam abeas.
H. *Ie n'ay pas ſoif,*	*H.* Non ſitio,
ie vous remercie.	habeo gratiam.
F. *Attendez, il vous faut*	*F.* Morare pauliſper,
boire vne fois.	bibendum tibi eſt.
H. *Il me faut en aller.*	*H.* Abeundum mihi eſt.
M. *Iean, n'eſt il*	*M.* Non rediit
pas encore venu?	Ioannes?
où tarde il ſi longuement?	ubi hæret tam diu?
F. *Il vient.*	*F.* Venit.
P. *Iean, d'où vient-ce*	*P.* Ioannes, quî fit
que vous	ut tam diu
arreſtez ſi longuement?	moratus ſis?
I. *Ie ne pouuoye*	*I.* Non potui pater
venir plus toſt mon pere,	venire citius,
il y auoit beaucoup de gens,	multi illic aderant,
i'ay touſjours couru.	ſempet cucurri.
M. *Bien.*	*M.* Agedum,
verſez icy du vin.	funde hîc vinum.
P. *David, eſſayez*	*P.* David, gusta vinum
s'il eſt bon.	an ſit bonum.
D. *Cela feray-ie,*	*D.* Faciam,
verſez m'en là dedans:	huc funde mihi:
l'autre eſtoit meilleur.	alterum erat præſtantius.
R. *Non eſtoit,*	*R.* Non erat profectò,
ceſtuy-cy eſt meilleur	hoc melius eſt
ſelon mon aduis.	meo judicio.
M. *Anne, vous ne faites*	*M.* Anna, tu non
pas bonne chere:	indulges genio:
d'où vient-ce	quî fit
que vous ne dites rien?	ut nihil dicas?
A. *Que diray-ie?*	*A.* Quid ego dicerem?

Flamen.

Tis beter
te ſwijghen
dan quaet te ſpreken:
ick en can niet wel
Franſoys ſpreken,
daerom ſwijghe ick.
M. Wat ſegdy?
ghy ſpreeckt ſo wel
als ick doe,
ende beter oock.
T. Ick en doe,
dat ſoude ick wel willen:
ende dat my
ghecoſt ware
twintich guldens.
M. David,
ghy en eet niet,
ſnijdt my daer af:
dat is te ſeer gheſoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
iſt niet?
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier,
leent my v mes,
ick bids v.
R. Neemt,
maer gheuet my weder
als ghy gheten hebt.
T. En gheue ick
v niet weder,
en leenet my

English.

It is better
to hold ones peace
than to ſpeake ill:
I cannot
ſpeake French well,
therefore I ſay nothing.
M. What ſay you?
you ſpeake as well
as I doe,
and better too.
A. I doe not,
I would I did,
although it
coſt me
twenty guldens.
M. Dauid,
you eat not,
cut me of that:
that is ſod too much
and this is
roſted too little,
iſnit not?
D. I thinke ſo too.
A. Roger,
lend me your knife,
I pray you.
R. Take it,
but giue it me againe
when you haue dined.
A. If I giue it
not to you againe,
lend it me

François.	Latin.
il vaut mieux	tacuiſſe
ſe taire,	præſtat,
que mal parler:	quàm malè eſſe locutam:
ie ne ſçay pas bien	neſcio promptè
parler François,	Gallicè loqui,
pourtant me tai-ie.	itaque taceo.
M. *Que dites vous?*	*M.* Quid ais?
vous parlez auſſy bien	tu æquè fœliciter pronuncias
que ie fay,	ut ego,
& mieux auſſy.	atque etiam melius.
A. *Non fay,*	*A.* Non ita eſt,
cela voudroy-ie bien,	iſtuc equidem cupiam,
& qu'il	etiam
m'euſt couſté	impendio
vingt florins.	viginti caroleorum.
M. *Dauid,*	*M.* David,
vous ne mangez point:	tu ne comedis:
trenches moy de cela:	Seca mihi iſtius aliquid:
celà eſt trop bouly,	hoc nimis elixum eſt,
& cecy eſt	atque iſtud
trop peu roſti,	non ſatis aſſum,
n'eſt il point?	nonne?
D. *Cela me ſemble il auſſy.*	*D.* Idem & mihi videtur.
A. *Roger,*	*A.* Rogere,
preſtes moy voſtre couteau,	commoda mihi tuum cultrum
ie vous en prie.	te quæſo.
R. *Prenez le,*	*R.* Accipe,
mais rendez le moi	verùm hunc mihi redde
quand vous aurez mangé.	ubi prandium abſolveris.
A. *Si ie ne*	*A.* Si tibi eum
le vous rendz,	non reddidero,
ne me le	ne poſthac

Latijn.

niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes,
hoe veel heuet v
ghecost?
R. Het heeft my ghecost
drie stuyners.
T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor dien prijs,
ick sal v ghelt
weder gheuen.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunct
dat ghy pronct:
helpt v seluen,
schaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant.
di ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selue niet.
M. Ick heb altoos gheten,
P. Laet ons wel drinken,
ist dat wy hebben
qualijck t'eten.
T. Wat segdy?
is hier niet

English.

no more.
R. No indeed.
A, It is a good knife,
how much did it
cost you?
R. It did cost me
fyre pence.
A. It is god cheap,
let me haue it
for the same price,
I will giue you
your money againe.
R. I am content.
M. Roger,
you eat nothing,
me thinks
you are to bashfull:
helpe your selfe,
are you ashamed?
R. Dos I not eat well?
I eat more
than any man
at the table.
M. That you doe not.
A. You eat nothing
your selfe.
M. I haue fed heartily.
P. Let vs drinke well,
if we haue
not enough to eat.
A. What say you,
is not here

prester

François.

prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est vn bon coutteau,
combien vous a il
cousté?
R. Il m'a cousté
trois patarts.
A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris la,
ie vous rendray
vostre argent.
R. I'en suis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point.
il me semble
que vous simplez:
aidez vous vous mesme,
vous hontissez vous?
R. Ne mange ie-pas bien?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez pas
vous mesme.
M. I'ay tousiours mangé.
P. Beuuons bien,
si nous auons
mal à manger.
A. Que dites vous?
n'y a il plus icy

Latin.

mihi commodes.
R. Non profectò,
A. Bonus culter est.
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stuferis.
A. Vile pretium est,
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere,
nihil edis:
sponsæ quietem
& ostentationem refers:
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quam vllus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper comed.
P. Nunc strenuè bibamus
cùm parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est

welt'eten ?
Hier is ghenoech t'eten
voor twintich perſoonen,
ghy hebt ghedaen
te grooten coſt.
P. Ick en doe :
nv, ick brengt v,
ende ick bidde v
voore alle tgheſelſchap,
ende inden eerſten
voor uvven
naeſten ghebuer :
ſuldy my beſcheer doen ?
T. Ia ic met goeder herten
indien dat God belieft.
Nv, drinct :
ghy en hebbes niet
vvt ghedroncken,
ick ſalt v noch eens
vol ſchencken.
P. Waeromme
ſoude dat doen ?
en heb icks niet
vvt ghedroncken?
hoe veel ſchillet ?
ick ſalt vvt drincken.
Siet daer,
nv iſt vvt,
doet my beſcheet :
ghy en ſoect niet
dan my te bedriegen.
T. Ick en ſoude niet mogen

well to eat ?
there is her enough to eat
for twenty persons,
you haue beene at
too much cost.
P. I haue not :
now, I drinke to you,
and all the rest
of the company :
and first
for your
next neighbour :
will you pledge me ?
A. Yea, with a good will,
if it please God.
Now drinke,
you haue not
drunke all off,
I will fill it you
once againe.
P. Wherefore
should you doe so ?
haue I not
drunke it out :
how much lacketh it ?
I will drinke it out.
Looke there,
now is it out ?
pledge me now :
you seeke nothing,
but to beguile me.
A: I shall not be able

François.

bien à manger ?
il y a icy assez à manger
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop de despens.
P. *Non ay :*
or sus, ie boy à vous,
& vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin :
me ferez vous raison ?
A. *Ouy, de bon cœur,*
s'il plaist à Dieu.
Or sus, beuuez :
vous ne l'auez pas
tout bien,
ie le vous verseray
encore vne fois plein.
P. *Pourquoy*
feries vous cela ?
ne l'ay ie pas
tout beu ?
combien s'en faut-il ?
ie le boiray tout :
Regardez là,
il est maintenant vuide,
faites moy raison :
vous ne cerchez
qu'à me tromper.
A. *Ie ne pourroye*

Latine.

quod edatur ?
Imò tantum ciborum est,
ut vel viginti sufficiat hominibus, tu sanè fecisti
nimis magnos sumptus.
P. Non feci :
nunc agè, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitium,
atque imprimis
tibi
proximum :
respondebis mihi ?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Age, bibe :
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias ?
an non
exhausi ?
quantum reliquum est ?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi,
jam tu mihi respondè :
nihil tu aliud quæris,
quàm ut mihi imponas
A. Ego non possum profectò

dic

Flamen.	English.
dit vyt driucken,	to drinke this out,
ick heebs tee veel.	I haue too much.
P. Wat soude v ghebreken,	P. What hinders you,
ick hebt wel	I haue almost
vyt ghedroncken.	drunke it out.
T. Ghy en haddes niet	A. You had not
also veel als ick,	so much as I,
uwen kroes	your cup
en was niet vol.	was not full.
P. Hy was ymmers.	P. But it was.
T. Hy en was.	A. It was not.
P. Tis waer	P. It is true.
maer mijnen kroes	but my cup
is meerder dan den uwen.	is greater than yours.
T. Wel, laet ons wangelen.	A. Well, let us change.
P. Ick bens te vreden.	P. I am content
gheeft my den uwen.	giue me yours.
T. Ick en sal	A. I will not,
ick houde my	I will keepe
aenden mijnen,	mine owne,
bewaert dat ghy hebt.	keepe that which you haue
P. Drinct dan.	P. Drinke then.
T. Wel, terstont:	A. Well, presently,
siet ny oft niet	looke now if it
al vyten is.	be not cleane out.
M. Ia! waeromme	M Yea, wherefore
doet ghy v	must you be
also bidden?	so much intreated?
wien hebdijt	to whom did you
ghebracht?	drinke?
brenghet my eens:	drinke to me once:
zijdy gram op my?	are you angry with me?

François.

boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il ?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auiez pas
tant que moy,
voſtre goblet
n'eſtoit pas plein.
P. Si eſtoit.
A. Non eſtoit.
P. Il eſt vray,
mais mon gobler
eſt plus grand que le voſtre.
A. Bien, changeons.
P. I'en ſuis content,
donnez moy le voſtre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.
P. Beuuez donc.
A. Bien, incontinent :
voyez maintenant s'il n'eſt
pas vuide.
M. Ony, pourquoy
vous faites vous
ainſi prier ?
& qui auez vous
beu ?
Beuuez vne fois à moy :
eſtes vous courroucé à moy ?

Latin.

iſtud exhaurire
mihi nimium eſt.
P. Quid te impediat ?
ego probè
ebibi.
A. Tu non bibiſti tantum
quantum ego,
ſcyphus tuus
non fuit plenus,
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
eſt multò major tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi ſervabo,
tu retine id quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam :
jam vide, an
ſit exhauſtum.
M. Ităne ? cur tu
ita vis
rogari ?
cu
propinaſti ?
jam præbibe aliquando mihi :
num mihi iratus es ?

Flamen.

T. Waerom ſoude ick
op v gram zijn?
M. Om dat ghijt
my niet en brengt.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ick hebt niet gehoort,
tis genoech van drincken,
wy moeten oock eten,
ick hebbe
grooten hongher:
ſnijdt my daer
een ſtuck vleeſch.
T. Hebdy gheen handen?
M. Ia ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen de ſchotel.
P. Wel, ick ſal v dienen,
hebdijs ghenoech?
M. Ick en heb noch niet.
P. Houdt daer,
hebdijs
nv ghenoech?
M. Beſiet
wat by my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdt het voor v,
ende etet ghy ſelue,
Rogier, ſnijdt my
vande ſchouder.
R. Wel, neemt daer.
M. Ick dancke v.

English.

A. Wherfore ſhould I
be angry with you?
M. Becauſe you
drinke not to me.
A. I did drinke to you.
M. I ſaw it not:
we haue drunke enough:
let vs eat now,
I am
very hungry:
cut me there
a piece of meat.
A. Haue you no hands?
M. Yes, but
I cannot
well reach
to the diſh.
P. Well, I will ſerue you,
haue you enough?
M. I haue nothing yet.
P. Hold there,
haue you
enough now?
E. Looke
what he giueth me:
what is this good for?
keepe it you,
and eat it your ſelfe.
Roger, cut me
ſome of that ſhoulder.
R. Well, hold there.
M. I thanke you.

A. Put-

François.

A. *Pourquoy ſeroy-ie courroucée à vous ?*
M. *Pource que vous ne beuuez pas à moy.*
A. *I'ay beu à vous.*
M. *Ie ne l'ay point ouy : c'eſt aſſez de boire, il nous faut auſſy manger, i'ay grand' faim : taillez moy là vne piece de chair.*
A. *N'auez vous mains?*
M. *Ouy, mais ie ne puis bien attaindre au plat.*
P. *Bien, ie vous ſeruiray : en auez vous aſſez ?*
M. *Ie n'ay encore rien.*
P. *Tenez là, en auez vous ? maintenant aſſez?*
M. *Voyez qu'il me donne : que peut aider cela ? tenez le pour vous, & mangez le vous meſme. Roger, taillez moy de ceſte eſpaule.*
R. *Bien, tenez là.*
M. *Ie vous remercie.*

Latin.

A. Quamobrem tibi
ſim irata ?
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini :
ſatis jam dictum de bibendo,
edendum eſt etiam nobis,
ego valde
eſurio :
reſeca iſtic mihi
fruſtum carnis.
A. Num habes ipſe manus ?
M. Etiam, ſed
nequeo
attingere
catinum.
P. Ego igitur tibi miniſtrabo.
jamne ſatis habes ?
M. nihil equidé habeo adhuc
P, Iam nunc accipe,
ſufficit
jam tibi ?
M. Vide
quantulum mihi porrigat :
quid hoc mihi proſit ?
tibi habe,
ipſe comede
Rogere, miniſtra mihi
aliquid ex armo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.

Flamen.

P. Ian, brengt broot,
ende ſchenct wijn,
ſchenct al omme.
M. Men clopt
daer voren,
en hoordy niet Ian?
I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt was.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen.
I. Lucas, gaet binnen.
L. God ſeghen tgheſelſchap
P. Lucas zijdy daer?
L. Ia ick Peeter.
P. Wat ſegdy nieus?
L. Niet veel Peeter.
P. Hoe vaert v meeſter?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet v goeden
nacht ſegghen,
hy ghebiet hem
in v goede gratie,
ende ſeyndt v dit:
v biddende dat ghijr
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen

English.

P. John, bring bread,
and fill wine,
fill round about.
M. One knocketh
at the dooze,
heare you not John?
I. I goe mother:
it is Luke,
Andrewes ſeruant.
M. What would
he haue with me?
I. He bringeth ſomewhat.
M. Doth he?
let him come in.
I. Luke, goe in.
L. God bleſſe the company.
P. Are you there Luke?
L. Yea, Peter.
P. What newes bring you?
L. Not much Peter.
P. How doth your maſter?
L. He is well Peter,
he biddeth you
good night.
he commends him
to you,
and hath ſent you this,
intreating you
to accept
it louingly,
and that you would not
onely receiue

François.

P. *Iean, apportez du pain,*
& versez du vin,
versez par tout.
M. *On frappe*
là deuant,
n'oyez vous point Iean?
I. *I'y vay ma mere:*
c'est Lucas,
le seruiteur d'André.
M. *Que me*
veut il?
I. *Il apporte quelque chose.*
M. *Fait-il?*
faites le entrer.
I. *Lucas, entrez.*
L. *Dieu benië la compaignie.*
P. *Estes vous là Lucas?*
L. *Ouy Pierre.*
P. *Que dites vous de nouueau?*
L. *Pas grande chose Pierre.*
P. *Cõme se porte vostre maistre?*
L. *Il se porte bien Pierre,*
il vous mande
bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez le receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement receuoir

Latin.

P. Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?
I, Visam mea mater:
adest Lucas,
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain' verò?
jube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit fœlix convivium.
P. Tune es Luca?
L. Etiam Petre.
P, Quid portas novi?
L. Nihil equidem Petre.
P. Vt valet dominus tuus?
L. Bene valet Petre,
jubet te
salvere,
cupítque se commendatum
tuæ benevolentiæ,
atque hoc tibi dono mittit,
te orans, ut id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes

Flamen.

de cleyn ghifte,
maer oock
zijnen goeden wille,
want hy ſendet v
in teecken van liefde:
daeromme willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy ſult uvven meeſter
bedancken,
ende ſult hem ſegghen
dat ict verdienen ſal,
belieuet God.
L. Wel Peeter,
P. Schenct Lucas te drincken,
ende licht hem vvt.
L. Goeden auont
Peeter,
ende v ghеſelſchap.
P. Goeden auont Lucas,
hebdy ghedroncken?
L. Iaick Peeter.
M. Ian,
ſnut de keerſſe,
beſiet of d'ander
ghereet is:
doet dit al wech,
ende brengt wat anders:
breng ſchoon telooren,
ende brengt ons tfruyt
met de keeſe.
F. Tis hier al vader.
P. Neemt de ſchotel wech.

English.

the ſmall gift
but alſo
his good will:
for he ſendeth it you
as a token of loue:
therfore vouchſafe
to receiue it in good part.
P. Thanke your
maſter,
and tell him,
that I will deſerue it,
if it pleaſe God.
L. Well Peter.
P. Fill Luke ſome drinke,
and light him forth.
L. Good euen
Peter,
and your company.
P. God euen Luke,
haue you drunke?
L. Yea Peter.
M. John,
ſnuffe the candle:
looke if the other
be ready:
take all this away,
and bring ſomewhat els:
bring cleane trenchers,
and bring the fruit,
with the cheeſe.
F. It is all here father.
P. Take away the diſh.

le

François.	Latin.
le petit don,	exiguum munus,
mais auſſy	ſed ſincerum ejus
ſa bonne volunté :	in te animum,
car il le vous enuoye	nam mittit hoc tibi
en ſigne d'amour :	amoris teſtimonium :
pourtant vueillez le	quare velis
receuoir en gré.	libenter & benignè accipere.
P. *Vous remercierez*	P. Gratias ages
voſtre maiſtre,	hero tuo,
& luy direz	& dices ei
que ie le deſeruiray,	me gratiam relaturum,
s'il plait à Dieu.	juvante Deo.
L. *Bien Pierre.*	*L.* Faciam Petre.
P. *Verſez à Lucas à boire,*	*P.* Propinato Lucæ poculum
& l'eſclerez hors.	& eũ deducito prælato lumine
L. *Bon ſoir*	*L.* Precor tibi fauſtã noctem
Pierre,	Petre,
& voſtre compaignie.	totique tuo ſodalitio.
P. *Bon ſoir Lucas,*	*P.* Et nos tibi Luca,
auez vous beu?	bibiſti?
E. *Ouy Pierre.*	*L.* Etiam Petre.
M. *Iean*	*M.* Ioannes,
mouchez la chandelle :	emunge candelas,
regardez ſi l'autre	viſe an aliud
eſt preſt :	paratum ſit :
oſtez tout d'icy,	aufer hæc omnia,
& apportez autre choſe :	atque huc aliud adfer :
apportez des trenchoirs nets,	commũta quadras,
apportez nous le fruit,	adfer bellaria
auec le fourmage.	unà cum caſeo.
F. *Tout eſt icy mon pere.*	F. Adſunt hîc omnia pater.
P. *Oſtez ce plat d'icy.*	P. Remove hunc diſcum.

Flamen.

T. Dauid, brenghet my eens.
D. Dat sal ick gheerne doen: ick brengt v met goeder herten.
T. Wel moet v becomen, ick wachts gheerne, ick sal v bescheet doen.
D. Rogier, en weet ghy niet nieus?
R. Neen ick seker, ick en weet niet dan goet.
D. Spreeckt men niet vanden peys?
R. Ick en weet van gheenen peys te spreken, ick gheloone dat den peys noch verre te soecken is.
D. Hebdy niet hooren segghen hoe de Coninck van Vranckrijck den strijt verlooren heeft teghen de Spaniaerden?
R. Dat hebbe ick wel hooren segghen, maer men liecht so vele, dat men niet en weet wat gheloouen: men seyt veel wonders,

English.

A. Dauid, drinke to me once.
D. That will I gladly doe. I drinke to you with all my heart.
A. Much good may it do you, I accept it kindly, I will pledge you.
D. Roger, heare you no newes?
R. No truly, I know none but good.
D. Doe not men talke of peace?
R. I cannot tell what to say of any peace, I beliene that peace is yet to seeke.
D. Haue you not heard how the King of France hath lost a battaile against the Spaniards?
R. That I haue heard say, but men speake so falsly, that one cannot tell what to beliene: men tell great wonders,

A. Dauid

François.	Latin.
A. *Dauid, beuuez*	*A.* Dauid, propina
vne fois à moy.	tandem mihi.
D. *Cela feray-ie voluntiers :*	*D.* Id faciam libens :
ie boy à vous	propino tibi
de bon cœur.	ex animo.
A. *Bon prou vous face,*	*A.* Profit, salubre sit,
ie l'ayme de vous,	accipio abs te libens,
ie vous feray raison.	respondebo tibi.
D. *Rogier, ne sçauez vous*	*D.* Rogere, nihil habes
rien de nouueau ?	novarum rerum ?
R. *Non certes,*	*R.* Profectò nihil,
ie ne sçay rien	equidem nihil audivi novi
sinon que bien.	nisi salva omnia.
D. *Ne parle-on point*	*D.* Nulla sit
de la paix ?	de pace mentio ?
R. *Ie ne sçay*	*R.* Non habeo,
à parler	quod ulla de pace
de paix,	dicam,
ie croy que la paix	credo pacem
est encore loing à cercher.	longè adhuc abesse.
D. *N'auez vous pas*	*D.* Non
ouy dire,	audivisti
comme le Roy	quemadmodum Rex
de France	Galliarum
a per du la bataille	prælio facto superatus sit
contra les Espagnols ?	ab Hispanis ?
R. *Celà ay-ie bien*	*R.* Audivi
ouy dire,	equidem,
mais on ment tant	verùm tot circumferuntur
qu'on ne sçait	mendacia, ut nescias
que croire,	quid credendum sit ?
on dit merueilles,	narrātur admirāda permulta,

maer

maer God weet alleene,
watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. Waert dat wy wouden
met hem peys maken,
d'oorlooghe en soude
niet langhe dueren.
D. Dat is seker waer,
Ian, doet dit al wech,
ende coemt seggben
de gracie.
J. Ick coome mijn vader:
De tali convivio, &c.
wel moet v becomen
mijn vader, mijn moeder,
ende al het gheselschap.
P. Laet ons drincken
na de gracie.
R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gracie seggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheuen,
eens voor al:
heb ick de macht ghehadt
v t'eten te gheuen,
ick salse ooc wel hebben
om v te drincken te gheuen.

but God only knowes
what shall happen.
D. You say true.
R. If we would
make peace with him,
the warre should
not long continue.
D. That is true indeed.
John, take all this away,
and come say
the grace.
J. I come father:
De tali convivio, &c.
much good may it doe you,
my father, my mother,
and all the company.
P. Let vs drinke
after the grace.
R. That is well said,
but we must also say
the second grace.
Peter, how much wine
haue we had?
we will
pay for the wine.
P. Yee shall not truly,
yee shall pay nothing,
one word serues for all:
If I be able
to make you eat,
I can also
giue you drinke.

François.

ais Dieu ſeul ſçait,
qu'il adviendra.
. Vous dites vray.
. Si nous voulions
ire paix auec luy,
guerre ne
ureroit pas longuement.
. Il eſt certes vray.
an, oſtez tout cecy,
venez dire
s graces.
. Ie vien mon pere:
De tali convivio, &c.
on pren vous face
on pere, ma mere,
toute la compaignie.
. Beuuons
pres les graces.
. C'eſt bien dit,
nais il nous faut auſſy
ire les ſecondes graces.
Pierre, combien de vin
nous nous eu?
us voulons
ayer le vin.
. Non ferez certes,
ous ne donnerez rien,
ne fois pour toutes:
i'ay eu la puiſſance
e vous donner à manger,
l'auray bien auſſy
e vous donner à boire.

Latin.

ſed ſoli Deo notum eſt
quid ſit eventurum.
D. Verum dicis.
R. Quod ſi nos vellemus
cum eo pacem facere,
bellum non
foret diuturnum.
D. Ita eſt profectò.
Ioannes, auſer hæc omnia,
& veni
acturus gratias.
I. Adſum pater:
De tali convivio, &c.
Bene ſit vobis
pater, & mater,
& toti ſodalitio.
P. Nunc bibendum nobis
poſt actas gratias.
R. Rectè mones,
ſed nunc ſecundæ gratiæ reſtant quas referamus.
Petre, quantum vini
abſumptum eſt?
voluimus
pro vino ſolvere.
P. Nequaquam ſolvetis,
nihil dabitis,
ſatis hoc dictum ſit:
ſi potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.

Flamen.

R. Wat ſoude dat zijn?
den wijn is nv diere.
P. Ghy hoort
wat ick v ſegghe.
D. Wel dan
wy dancken v,
het ſtaet ons
te verdienen.
M. Tis al verdient.
P. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen zijt.
Franſoys, brengt
eenen mutſaert,
ende maeckt goet vier,
om ons te warmen.
F. Tvier is ontſteken
mijn vader.
D. Wy en hebben
gheen coude,
wy willen henen gaen,
want het is tijt.
M. Wat haeſt
hebdy?
T. Het is wel thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis emmers.
M. Ian, haelt
de lanteerne.
D. Wy en willen
de lanteerne niet hebben,
het is claer weder,
ten is gheenen noot.

English.

R. What is that?
the wine is now dere.
P. Ye heare
what I say.
D. Well then
we thanke you,
we muſt
deſerue it.
M. It is deſerued already
P. I thanke you alſo
that yee are come.
Francis, bring
a faggot,
and make a good fire,
to warme vs.
F. The fire is kindled
father.
D. We are
not cold,
we will be gone,
for it is time.
M. What haſt
haue you?
A. It is almoſt ten a clo
M. It is not yet.
R. Truly it is.
M. John, goe fetch
the lanthorne.
D. We will not
haue the lanthorne,
it is faire weather,
there is no need.

François.

Que ſeroit cela?
in eſt maintenant cher.
Vous oyez
ue ie vous dy.
Bien doncques,
s vous remerçions,
à nous
deſſeruir.
Tout eſt deſſeruy.
Ie vous remerçie auſſy
vous eſtes venuz.
nçois, apportez.
fagot,
faites bon feu
r neus chauffer.
Le feu eſt allumé
pere.
Nous n'auons
froid,
s voulons en aller,
il eſt temps.
Quelle haſte
z vous?
Il eſt bien dix heures.
Non eſt pas encore.
Si eſt.
Iean, allez querir
nterne.
Nous ne voulons
uoir de lanterne,
t eſt temps,
ſt pas beſoing.

Latin.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum eſt.
P. Audis
quid dicam
D. Agè igitur,
habemus tibi gratiam,
danda eſt nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatum eſt.
P. Ego quoque vobis habeo
gratiam quod adfueritis.
Franciſce, adfer
lignorem faſcem,
& fac luculentum ignem,
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis eſt,
nam tempus eſt.
M. Quid ita
feſtinatis?
A. Iam ferè decima eſt.
M. Nondum tam ſerum eſt.
R. Certè eſt.
F. Ioannes, adfer
lanternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum eſt cœlum,
nihil eſt opus ulla lanterna.

Flamen.

H. God gheue v goeden nacht.
P. Ende v oock: te Gode beuele ick v.

English.

H. God giue you good night.
P. And you also, I commit you to God,

Dat tvveede Capittel om te leeren coopen, ende vercoopen.

The second Chapter. how to learne to buy and sell.

Lijnken, Grietken, Daniel.

Katharin, Margaret, Daniel.

L. GOd gheue v goedē dach gevader ende v gheselschap.
M. Ende v also ghevader,
L. Wat maeckt ghy hier, so vroech inde conde? hebdy langhe hier ghe weest?
M. Ontrent een ure.
L. Hebdy veel vercocht: vande sen daghe?
M. Wat soude ick hebben alreede vercocht? ick en hebbe noch geen hantgift ontfangen.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet, tis noch vroech: God sal ons senden

K. GOd giue you good morrow Gossip, and your company.
M. And you also gossip.
K. What doe you here so early in the cold? haue you bēene here long?
M. About an houre.
K. Haue you sold much to day?
M. What should I haue already sold? I haue not yet taken handsals.
K. Nor I.
M. Be of good cheere, it is early enough yet: God will send us

François.

H. *Dieu vous doint bonne nuit.*

P. *Et à vous aussy, à Dieu vous commande.*

Le II. Chapitre. Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. *Dieu vous doint bon iour commere. & vostre compaignie.*

M. *Et à vous aussy commere.*

C. *Que faites vous icy si matin à la froidure? auez vous longuement icy esté?*

M. *Enuiron vne heure.*

C. *Auez vous beaucoup vendu ce iour?*

M. *Qu'auroy-ie pas vendu? n'ay encore point receu d'estreine.*

C. *Ne moy aussy.*

M. *Ayez bon courage, il est encore temps: Dieu nous enuoyera*

Latin.

H. Precor vobis fœlicem noctem.

P. Nosque vobis, valete.

Caput Secundum. De formulis emendi & vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel

H. Precor vobis fœlicem hunc diem cognata lustrica, & tuis sodalibus.

M. Et ego tibi cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam manè prodis in aërem frigidum? quam dudum huc venisti?

M. Circiter unam horam,

C. Multa vendidisti hodie?

M. Quid ego vendidissem tam manè? nondum accepi mercimonij primitias.

C. Nec ego.

M, Sis bono animo, tempus est adhuc benè matutinum: Deus nobis mittet

Flamen.

eenighe cooplieden.
L. Ick hoop het:
hier coemt eenen,
hy ſal hier comen.
Vrient,
wat wildy coopen?
coemt hier,
belieft v
yet te coopen?
beſiet oft ick niet en heb
dat v dient.
Coemt binnē, ic heb hier
goet laken,
goet lijnen laken,
van alle ſoorte,
goet zijden laken,
camelot,
damaſt, ſtueel:
Ick heb oock goet vleeſch,
goeden viſch,
ende goede hariughen:
Hier is goede boter,
ende goeden keeſe oock,
van alle ſoorte.
Wildy coopen
een goede bonette?
oft eenen goeden boeck
in Franſoys?
oft in Duytſch,
oft in Latijn,
oft eenen ſchrijfboeck?
Coopt wat:

English.

ſome merchants.
K. I hope ſo:
here cometh one,
he will come hither.
Friend,
what will you buy?
come hither,
pleaſeth it you
to buy any thing?
looke if I haue any thing
that liketh you.
Come in, I haue here
good cloth,
good linnen cloth,
of all ſorts,
good ſilke
Chamlet,
damaske, veluet:
I haue alſo good fleſh,
good fiſh,
and good herrings.
Here is good butter,
and good cheeſe alſo,
of all ſorts.
Will you buy
a good cap?
or a good booke,
in French,
or in Dutch,
or in Latin,
or a writing booke?
Buy ſomething:

François.

quelques marchants.
C. Ie l'eſpere.
icy vient vn,
il viendra icy.
Mon amy,
qve vouiez vous acheter?
venez ça,
vous plait-il
acheter quelque choſe?
regardez ſi ie n'ay rien
qui vous duiſe.
Entrez, i'ay icy
bon drap,
bonne toille
de toute ſorte:
bon drap de ſoye,
camelot,
damas, & velours:
I'ay auſſy bonne chair,
bon poiſſon,
& bons harens:
Il y a icy bon beurre,
& bon fourmage auſſy,
de toutes ſortes:
Voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en François?
ou en Alleman?
ou en Latin?
ou vn liure à eſcrire?
achetez quelque choſe:

Latin.

aliquos emptores.
C. Ita ſpero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice,
quid empturus es?
huc ades,
libétne
quicquam emere?
circumſpice, nunquid ſit
quod placeat,
ingredere, habeo hîc
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum,
omnis generis:
Sericum pannum bonum,
undulatum,
damaſcenum, holoſericum:
Habeo etiam bonas carnes,
bonos piſces,
& bonas haleces:
Præterea & bonum butyrum
atque enim caſeos bonos
omnis generis:
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ
emito aliquid

Flamen.

beſiet wat
v belieft te coopen,
ick ſal v gheuen
goeden coop,
eyſcht
wat v belieft,
ick ſal v laten ſien,
tghefighte
en ſal v niet coſten.
D. Hoe veel
ſal ick betalen
vander elle van dit laken?
L. Ghy ſulter af betalen
vijf ſchellinghen.
D. Hoe veel
ſal my coſten
d'elle van dit laken?
L. Het ſal v coſten
twintich ſtuyuers.
D. Hoe veel
ghelt het pont
van deſen keeſe?
L. Tpont ghelt
eenen ſtuyuer.
D. Wat ghelt den pot
van deſen wijn?
L. Den pot ghelt
drie ſtuyuers.
D. Hoe veel
loofdy tſtuck?
L. Ick looſe
vijf guldens,

English.

looke what
you pleaſe to buy,
I will ſell it you
good cheape,
aske for what
pleaſeth you,
I will let you ſée it,
the ſight
ſhall coſt you nothing.
D. How much
ſhall I pay
for an ell of this cloth?
K. You ſhall pay for it
fiue ſhillings.
D. How much
ſhall I pay
for an ell of this cloth?
K. It ſhall coſt you
thrée ſhillings & foure pence
D. How much
is a pound of
this cheeſe worth?
K. A pound will coſt
a ſtyuer.
D. How ſell you a quart
of this wine?
K. The quart will coſt
three ſtyuers.
D. How ſell you
the péece?
K. I ſell it
for fiue guldens.

Regar-

François.

Regardez ce
qu'il vous plait acheter,
ie vous feray
bon marché,
demandez
ce qu'il vous plait,
ie le vous laisseray veeir,
la veuë
ne vous coustera rien.
D. *Combien*
paieray-ie
de l'aune de ce drap?
C. *Vous en paierez*
cincq soulz.
D. *Combien*
me coustera
l'aune de ce drap?
C. *Elle vous coustera*
vingt patarts.
D. *Combien*
vaut la liure
de ce fourmage?
C. *La liure vaut*
vn patart.
D. *Que vaut le pot*
de ce vin?
C. *Le pot vaut*
trois patarts.
D. *Combien faites vous*
la piece?
C. *Ie la fay*
cincq florins,

Latin.

Vide, si quid
emere placeat,
vendam
parvo,
pete
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio
nihilo constabit.
D. Quanti
indicas
ulnam istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
ulna hujus panni?
C. Constabit
viginti stuferis.
D. Quanti
æstimas libram
hujus casei?
C. Libra constat
stufero.
D. Quanti indicas cantharum hujus vini?
C. Cantharus valet
tribus stuferis.
D. Quanti indicas
hanc partem panni?
C. Indico
quinque Caroleis,

met eenen woorde.
D. Wat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v seggheu
met eenen woorde:
ghy sulter af betalen
seuenthien stuyuers
ende eenen halven,
ist dat v belieft.
D. Het is veel te vele.
L. Ten is seker,
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
Ick en salt niet gheuen
voor tgheue
dat ghy my biedt,
biedt my wat.
D. Wat sonde ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel ghelooft.
L. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet
gheuen en sal voor min
dan ick gheseyt hebbe:

at one word.
D. What shall I giue
for this?
but set me not
so high a price.
K. No truly,
I will not set you
so high a price,
I will tell you
at one word:
you shall pay for it
seuentéene stuyuers
and a halfe,
if it please you.
D. It is too too much.
K. It is not truly:
how much
doe you bid me?
bid me somewhat.
I will not sell it
for that
which you bid me:
bid againe.
D. What should I
bid you?
you haue set it
at too high a price.
K. I haue not:
but I did not say
that I would not
sell it you for lesse
than I told you:

François.

n vn mot.

D. Que donneray-ie
le cela?
ais ne me le
urfaites point.
C. Non certes
e ne le vous
urferay pas,
e le vous diray
n vn mot:
ous en payerez
ixsept patarts
r demy,
il vous plait.
D. C'eſt beaucoup trop.
C. Non eſt certes:
ombien
'offrez vous?
frez m y quelque choſe.
ne le donneray
ur ce
e vous m'offrez?
frez moy quelque choſe.
D. Qu'offreroy-ie
r cela?
us me l'auez
p ſurfait.
C. Non ay:
is il n'eſt pas dit,
e ie ne
donneray pour moins
e ie n'ay dit:

Latin.

ut ſemel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
ſed ne pluris indices
quàm par eſt.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
ſemel:
dabis
ſeptemdecim ſtuferos
& dimidium,
ſi placet.
D. Nimium eſt.
C. Nòn profectò,
quantum
daturus es?
aliquid offerto:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par eſt
indicaſti.
C. Nequaquam:
non eſt tamen decretum,
minoris non
addicturam eſſe me,
quàm judicaverim:

Flemen.

segt my wat ghijer voor gheuen wilt.
D. Ick salder af gheuen twaelf stuyuers.
L. Voor dien prijs ist niet te gheuen, ghy biedt my verlies, ghy biedt my te luttel: Ick hebs hier wel die ick v gheuen sal voor dien prijs, maer ten is niet so goet als dat: ick salder v wel laten sien, die ick v gheuen sal voor minderen prijs, maer den minsten prijs en is niet altoos goet ghesocht: ghy en meucht niet bat doen, dan te coopen wat goets: al waerdy mijn broeder, so soude ic v niet connen beter gheuen:
D. Wildy mijn ghelt hebben.
L. Alsoo niet.
D. Guy sult noch hebben twee stuyuers ende eenen haluen.

English.

tell me what you will giue for it.
D. I will giue twelue styuers for it.
K. For that price it is not to be sold, you proffer me losse, you bid me to little: I haue some here that I will sell you for that price, but it is not so good as this: I will let you see that which I will sell you for lesse price, but the lowest price is not alwayes good to be sought: you cannot doe better, than to buy that which is good: if you were my brother I could not giue you any better.
D. Will you take my mo
K. Not so. ney
D. You shall haue two styuers and a halfe more.

dites moy que vous
en donnerez.
D. *I'en donneray*
douze patarts.
C. *Pour ce pris*
n'eſt-il pas à bailler.
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu:
t'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'eſt pas
ſi bon que ceſtuy là:
ie vous en
monſtreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'eſt pas touſiours
bon cerché:
vous ne pouuéz mieux faire,
que d'acheter
quelque choſe de bon:
encore de fuſtes
mon frere,
ſi ne vous ſçauroy-ie
donner meilleur.
D. *Voulez vous mon argent?*
C. *Pas ainſi.*
D. *Vous aurez encore*
deux patarts
& demy.

dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim ſtuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguũ pretium offers,
habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
ſed non eſt
ejuſdem bonitatis:
oſtendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
ſed minus pretium
non ſemper eſt
utile quærere:
nihil eſt conſultius,
quàm emere
aliquid boni:
ſi frater
ſis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meam?
C. Tantulum nolo.
D. Addam
duos ſtuferos
& dimidium.

L. Ick en mach,
ick souder aen verlieſen.
D. Ick en mach
niet meer ghenen.
L. Wel, God gheleyde v:
gaet elders beſien,
of ghy conde
beter coop coopen:
ghy en sullet
nerghens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
v te ghenen
alſo goeden coop
als een ander,
maer ick en wil
niet verlieſen:
ick verlatet v
by na voor dien prijs
dat my ghecoſt heeft?
ick moet
wat winnen,
ick en ſit hier niet
om niet te winnen,
ick moeter af leuen:
ghy weet wel
dat alle dinct dier is,
d'een moet
dander volghen:
iſt dat ghy
niet ghenen en wilt
de vijfthien ſtuyuers,

K. I cannot,
I should loſe by it.
D. I can
giue no more.
K. Well, God guide you;
trie ſomwhere els
if you can
buy better cheap:
you ſhall haue it
no where
for leſſe price:
I am able
to ſell it you
as good cheap
as another,
but I will
not loſe by it:
I let you haue it
almoſt for the ſam price
that it coſt me:
I muſt
gaine ſomewhat,
I ſit not here
to get nothing,
I muſt liue by it:
you know well
that all things are deare,
the one muſt
follow the other:
if you
will not giue
the fiftéene ſtyuers,

François.

C. *Ie ne puis,*
i'y perdroy.
D. *Ie ne puis*
donner plus.
C. *Bien, Dieu vous conduise:*
allez veoir ailleurs,
si vous pouuez
acheter meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
par perdre:
ne le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a constè:
il me faut
gaigner quelque chose,
ie n'assiedz pas icy
pour rien gaigner,
il m'en faut viure:
vous sçauez bien
que toute chose est chere,
il faut
que l'vn suiue l'autre:
si vous
ne voulez donner
dix quinze patarts,

Latin.

C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum, valebis igitur,
vise alibi,
an possis
minori pretio emere
nusquam
emes
minoris:
ego possum
tantulo
tibi vendere,
quantulo quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum,
ut nihil lucrifaciam,
victus mihi hinc quæritam:
scis
omnium rerum esse caritatẽ,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,

ick

Flamen.

ick en can v niet
helpen,
ghy zijt te vroet.
D. Dat ben ick seker.
L. Men mach
aen v niet winnen:
dat een yeghelijck ware
so vroet als ghy zijt,
ick soude wel moghen
mijnen winckel sluyten,
want ick en soude
tbroot niet winnen
dat ick eten soude.
D. Dat belieft
v te seggben.
L. Tis seker waer.
D. Nv hoort een woort.
L. Wel, segt.
D. Ick sal vnoch gheuen
eenen stuyuer,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuen,
ick soude bekenen zijn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeuen zijn,
dat ick min gaue:
sijdy
op eenen stuyuer na?
tis schande, dat ghy my

English.

I cannot
helpe you,
you are to hard.
D. That I am indeed.
K. One can
gaine nothing by you:
if all men were
so hard as you are,
I might well
shut vp my shop,
for I should
not get bread
to eat.
D. It is your pleasure
to say so.
K. It is true indeed.
D. Now heare one word.
K. Well, say on.
D. I will yet giue you
one styuer,
and no more,
I can bestow
no more,
I shall be shent,
K. That were
a small matter,
I should also
be shent,
if I sold it for lesse:
are you
within one styuer?
it is a shame to see you stand

François.	Latin.
ie ne vous puis	nihil tibi amplius
ayder,	commodare possum,
vous estes trop ciche.	nimium parcus es.
D. *Cela suis ie certes,*	*D.* Id sum scilicet.
C. *On ne peut*	*C.* Ex te nullum possum
rien gaigner à vous:	facere lucrum:
si vn chascun estoit	si unusquisque esset
aussy ciche que vous estes,	ita parcus ut tu,
ie pourroy-ie bien	præstaret
fermer ma boutique,	tabernam me claudere,
car ie ne gaigneroye	vix enim
pas le pain	lucrifacerem panem
que ie mangeroye.	quo victitarem.
D. *Cela vous plait-il*	*D.* Hæc ita tibi
dire.	dicere libet.
C. *Il est certes vray.*	*C.* Sic res habet.
D. *Or escoutez vne parolle.*	*D.* Agè ausculta paucis.
C. *Bien dites.*	*C.* Hic adsum, audiam.
D. *Ie donneray encore*	*D.* Addam etiam
vn patart,	unum stuferum,
& non plus,	non amplius,
ie ne puis	plus dare
donner plus,	non possum,
ie seroye tencé.	objurgaret enim.
C. *Ce seroit.*	*C.* Quid tum
peu de cas,	postea,
ie serois aussy	& ego
tencée,	objurgaret,
si le donnoye pour moins:	si minoris addicerem:
estes vous	vnus stuferus
à vn patart pres?	impedimento est?
c'est honte que vous me	turpe est te tam diu

Flamen.

so langhe tempteert
om eenen stuyuer:
wat mach v helpen
eenen stuyuer of twee:
D. Ia, ghy segt wel,
eenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,
het zijn twee stuyuers:
Wel,
sal ict niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu, ick gae.
L. God gheleyde v.
Nv coemt hier, nemet,
ick en mach mijn hantgift
niet ontsegghen,
tis te goeden coop.
D. Dat segt ghy,
ick segghe dat te dier is,
ghy hebt my bedroghen.
L. Ick schelde v quijte,
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het waer my schande
dat ick dat dede:
houdt daer v ghelt,
hoe veel moet ghy hebben?
L. Dat weet ghy wel,
derthien ponden
ende een half, ist so niet?
D. Wel, houdt daer;

English.

so long
for a styuer:
what will a styuer or two
auaile you?
D. Yes, you say well,
one styuer here,
and in another place
another,
there are two styuers:
Well,
shall I not haue it?
K. Not for that price.
D. Farwell then, I am gone
K. God guide you.
But come hither, take it,
I cannot refuse
my handsale,
it is very good cheap.
D. You say so,
but I say it is too deare,
you haue beguiled me.
K. I will take it againe,
if you be
not content.
D. It were a shame
if I did so:
hold there is your money,
how much must you haue?
K. You know well enough,
thirteene pounds
and a halfe, is it not so?
D. Well, hold there,

tenez

François.	Latin.
tentez ſi longuement	me torquere
pour vn patart :	uno ſtutero :
que vous peut ayder	quid tibi tantum profit
vn patart ou deux ?	ſtuferus unus aut alter ?
D. *Voire ! vous dites bien,*	*D.* Itáne! pulchrè ſanè dicis :
icy vn patart,	hic unum ſi expendas ſtuferum, illic
& ailleurs	alterum,
vn autre,	jam duo perierunt ſtuferi :
ce ſont deux patarts :	Quid,
Bien,	tandem ne addictura es?
ne l'auray-ie pas ?	*C.* Non eo pretio.
C. *Non pour ce pris là.*	*D.* Abeo igitur, tu vale.
D. *Or à Dieu, ie m'en vay.*	*C.* Et tu itidem vale :
C. *Dieu vous conduiſe :*	heus, redi accipe,
Or, venez ça, prenez le,	non poſſum recuſare
ie ne puis refuſer	mercium primitias,
mon eſtreine,	nimis vile pretium eſt.
c'eſt trop bon marché.	*D.* Hoc tu dicis,
D. *Vous le dites,*	ego percarum eſſe dico,
ie dy que ceſt trop cher,	tu me irretiſti.
vous m'auez trompé.	*C.* Ego te libero,
C. *Ie vous quite,*	ſi minus placet
ſi vous eſtes	contractus.
mal content.	*D.* Vitio mihi daretur
D. *Ce me ſeroit bonte,*	ſi id faciam :
ſi ie faiſoy cela :	hem, accipe pecuniam,
tenez la voſtre argent,	quantum numerandum eſt ?
combien vous faut-il auoir ?	*C.* Hoc tu ſatis noſti,
C. *Vous le ſçauez bien,*	nempe tredecim libræ
treize liures	& dimidia, nonne ?
& demie, n'eſt il point ainſi ?	*D.* Age, accipe,
D. *Bien, tenez là,*	gheeft

gheeft my weder
thien ſtuyuers.
L. Ick en hebbe
gheen paeyment:
voor hoe veel
gheefdy my dit?
D. Voor vier ſchellingen
ende ſes penninghen.
L. Voor dien prijs
en ſal ict niet ontfangen,
ten is ſo veel niet weert.
D. Tis emmers, vraghet.
L. Gheeft my
ander ghelt,
ick en ſoude dit
niet connen begheuen.
D. Ghy ſult wel,
ick doet v goet:
iſt dat ghijt
niet vvt gegeuen en cont,
brenghet my weder,
ick ſal v gheuen
ander ghelt:
Houdt, daer is een ander.
L. Nv ben ick te vreden,
wildijt
ghedraghen hebben?
ick ſalt v doen draghen.
Neemt dat ghy knecht
ende gaeu met hem.
D. Ten is gheenen noot,
ick ſalt wel draghen,

giue me againe
ten ſtyuers,
K. I haue
no ſmall money:
for how much
doe you giue me this?
D. For foure ſhillings
and fiue pence.
K. For that price I
will not receiue it,
it is not worth ſo much.
D. But it is, aske elſe.
K. Giue me
other money,
I ſhall not be able
to put off this.
D. You may very well,
I will make it good:
if that you
cannot put it away,
bring it me againe,
and I will giue you
other money:
hold, there is another.
K. Now I am content,
will you
haue it carried?
I will let one carry it.
Boy, take this,
and goe with him.
D. There is no need,
I will carry it my ſelfe,

François.	Latin.
rendz moy	redde mihi
dix patarts.	decem ſtuferos.
C. *Ie n'ay point*	C. Non habeo
de monnoye:	argenteos:
pour combien	quantum valet
me connez vous cecy?	hic nummus?
D. *Pour quatre ſolz*	D. Quatuor ſolidos
& ſiz deniers.	& ſex denarios.
C. *Pour ce pris là*	C. Tanti æſtimatum
ne le recevray-ie point,	non accipiam,
il ne vaut pas tant.	neque enim tantum valet.
D. *Si fait, demandez-le.*	D. Certè tantum, percontare.
C. *Donnez moy*	C. Da mihi
d'autre argent,	aliam pecuniam,
ie ne ſçauroye	non poſſem
alouër cecy.	hanc expendere.
D. *Si ferez bien,*	D. Facilè poteris,
ie le vous fay bon:	ſi tanti non eſt, ego præſtabo:
ſi vous	ſi nequeas
ne le pouuez alouër,	expendere,
rapportez le moy,	referas mihi,
ie vous donneray	reddam tibi
d'autre argent:	aliam pecuniam:
tenez, en voyla vn autre.	hem, alium nummum accipe.
C. *Maintenant ſuis-ie content,*	C. Iam ſatisfactum mihi eſt:
voulez vous	vis
qu'on le vous porte?	hoc deferri?
ie le vous feray porter.	ego tibi curabo deferendum.
Prenez cela valet,	Heus puer, hoc accipe,
& allez auec luy.	hunc comitare.
D. *Il n'eſt pas beſoing,*	D. Nihil opus eſt,
ie le porteray bien,	ipſe facilè deferam,

adeu

Flamen.

adieu vrouvve.
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
coemt tot my,
ick sal v gheuen.
goeden coop.
D. Wel vrouwe,
ick salt gheerne doen:
te Gode zijt beuolen.

Dat derde Capittel om een schult te heysschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach
mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come
en doedy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe! en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick, wie sidy?
M. Hebdy vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

English.

farwell mistris.
K. I thanke you heartily
my friend,
when you haue néed
of any thing,
come to me,
I will sell you
good cheap.
D. Well mistris,
I will doe it gladly:
I commit you to God.

The third Chapter. how to demand Debts.

Morgan, Gualter, Ferdinand.

M. GOod morrow
my friend.
G. And you also.
M. You know
wherefore I come hither,
doe you not?
G. No truly.
M. How so! know you not
who I am?
doe you dot know me?
G. No, who are you?
M. Haue you forgot
that you had lately
merchandize of me?

à Dieu

à Dieu Dame.
C. Grand mercy mon amy, quand vous auez affaire d'aucune chose, venez à moy, ie vous feray bon marché.
D. Bien Madame, ie le feray volontiers : à Dieu soyez commandée.

Le IIII. Chapitre. pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOn iour mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous sçauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment! ne suis? non sçauez vous point qui ie ne me cognoissez vous pas?
G. Non, qui estes vous?
M. Auez vous oublié que vous estes dernierement marchand fu à moy?

vale matrona.
C. Habeo gratiam mice, si aliàs tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quàm minimo.
D. Bene est Domina, faciam libens : Vale.

Caput tertium. De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.

M. SAlue amice.
G. Salue tu quoque.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?
G. Nonne profectò.
M. Quid! nescis qui sim? non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid è mercibus nostris?

G. Het is seker waer.
M. Wel wanneer sal ick mijn ghelt hebben?
G. Ick en hebbe seker nv gheen ghelt, ick hebbe vvt ghegheuen al tghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben ach daghen patientie.
M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick sal v doen arresteren: of gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick v schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreuen, maer ick weet niet waer.
M. Ghy zijt my schuldich thien ponden vier schellinghen, ist niet waer? ist niet alsoo?
G. Ick ghelcoue seker dat also is.

G. It is so indeed.
M. Well, when shall I haue my money?
G. Truely I haue no money now, I haue payd away all the money I had, you must yet haue pattence for eight dayes.
M. I connot tarry any longer, I will be payd, I haue tarried long enough: make shift that I may haue my money, or I will cause you to be arrested: or giue me a pledge.
G. How much is it that I owe you?
M. You know very well.
G. Truely I haue forgotten it, I haue set it downe, but I cannot tell where.
M. You owe me ten pounds and foure shillings, is it not true? is it not so?
G. I believe surely that it is so.

François.

G. *Il eſt certes vray.*

M. *Bien quand auray-ie mon argent?*

G. *Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'auoye, il vous faut encore auoir huit iours pacience.*

M. *Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux eſtre payé, i'ay aſſez attendu: faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arreſter: ou baillez à moy reſpondant.*

G. *Combien eſt-ce que ie vous doy?*

M. *Vous le ſçauez bien.*

G. *Ie l'ay certes oublié: ie l'ay eſcrit, mais ie ne ſçay où.*

M. *Vous me deuez dix liures quatre ſoulz, n'eſt il pas vray? n'eſt il pas ainſi?*

G. *Ie croy certes qu'il eſt ainſi.*

Latin:

G. Ita eſt profectò.

M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?

G. Nunc certè mihi pecunia non eſt ad manum, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non poſſum diutius expectare, volo mihi ſatisfieri, ſatis jam expectaui: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo: aut fidejuſſorem dato.

G. Quantum eſt quod tibi debeo?

M. Id ſatis ipſe noſti.

G. Equidem ſum oblitus: ſcripſi, ſed neſcio ubi.

M. Debes mihi decem libras & quatuor ſolidos, nonne? itáne ſe res habet?

G. Ita arbitror rem habere.

Flamen.

M. Ghy hadt my gelooft ghelt te gheuen ouer twee maenden dat weet ghy wel, maer ghy en hebt uvve belofte niet ghehouden.

G. Het is wel waer, maer ick en hebbe gheen ghelt connen crijghen vanden ghenen die my ſchuldich zijn.

M. Daer mede en hebbe ick niet te doen, doet v betalen.

G. Ia, en als de lieden gheen ghelt en hebben, wat ſal ick henlieden doen? ick moet wel beyden tot dat zijt hebben: men behoort niet ſo ſtraf te zijn, wy behooren te hebben medelijden met malcanderen, alſo God ons beuolen heeft.

M. Het is wel waer, maer ick hebbe langhe genoech gebeyt, ick en mach niet langher beyden want de ghene

English.

M. Von did promiſe me to giue me money two moneths ſince. you knowe very well but you haue not kept your promiſe.

G. That is true, but I could not get any money of them that owe it to me.

M. I haue nothing to doe with that, make them pay you.

G. yea, and when they haue no money, what ſhould I doe then? I muſt be faine to tarry vntill they haue it: one ought not to be ſo rigorous, we ought to haue compaſſion one with another, as God hath commanded vs.

M. That is true indeed, but I haue tarryed long enough. I can tarry no longer, for they

M. *Vous*

François.

M. *Vous m'auyez promis de me donner argent passez deux mois cela ſçauez vous bien, mais vous n'auez pas tenu voſtre promeſſe.*

G. *Il eſt bien vray. mais ie n'ay ſçeu recouurer argent de ceux qui me doiuent.*

M. *De cela n'ay-ie que faire, faites vous payer.*

G. *Voire, & quand les gens n'ont point d'argent, que le feray-ie ? il me faut bien attendre tant qu'ils en ayent : on ne doit eſtre ſi rigoureux. nous deuons auoir compaſſion l'vn de l'autre, comme Dieu nous a commandé,*

M. *Il eſt bien vray, mais i'ay aſſez longuement attendu. ie ne puis attendre plus longuement, car ceux*

Latin.

M. Promiſſeras mihi te daturum pecuniam jam ante menſes duos, id tu ſcis ipſe, ſed non feciſti mihi promiſſum.

G. Verum tu quidem dicis, ſed non potui pecuniam extorquere ab iis qui mihi debent.

M. Hoc nihil ad me, tu cura tibi ſolui.

G. At, cùm deſit hominibus pecunia, quid illis faciam ? expectandum mihi eſt donec habeant : non ita nos duros eſſe convenit, decet nos commoveri miſeratione mutua, ut Deus nobis præcepit.

M. Verum tu quidem dicis, ſed ego ſatis diu jam expectavi, certè non poſſum diutius expectare, nam quibus ego

Flamen.

die ick ſchuldich ben,
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick ſoude wel beyden.
G. Nu coemt met my,
ick ſal v betalen, oft ick
ſal v borghe gheuen.
M. Wel, gaen wy,
ick bens te vreden:
wel, wat ſegdy?
G. Coemt hier mijn vrient,
deſen man ſal blijuen
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
iſt waer mijn vrient?
wildy borghe blijuen
voor deſen man.
F. Ia ick, hoe veel iſt
dat hy v ſchuldich is?
M. Tis thien pont groot.
G. Hoe! iſt ſo vele?
ten is ſo veel niet.
M, Tis emmers.
G. Ten is ſeker,
ick ſal wel ſweeren
dat ſo veel niet en is.
M. Hoe veel iſt dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my ſelve
nv terſtont gheſeyt.

English.

to whom I owe
will not
tarry any longer,
if it were not ſo,
I would tarry tw.
G. Then come with me,
I will pay you, or I
will giue you a pledge.
M. Well let vs goe,
I am content:
well, what ſay you?
G. Come hither my friend,
this man ſhall ſtand
ſurety for me.
M. Will he doe that?
is it true my friend?
will you be ſurety
for this man?
F. Yea, how much is it
that he oweth you?
M. it is x, pounds flemmiſh.
G. How! is it ſo much?
it is not ſo much.
M. But it is.
G. It is not truely,
I dare ſweare
that it is not ſo much.
M. How much is it then?
G. It is no more
than nine pounds,
you your ſelfe
told me ſo euen now.

François.

à qui ie doy,
ne veulent pas auſſy
plus longuement attendre:
ſi ce n'eſtoit cela,
i'attendroy bien.
G. *Or ſus, venez avec moy,*
ie vous payeray, ou ie
vous bailleray pleige.
M. *Bien allons*
i'en ſuis content:
bien, que dites vous?
G. *Venez ça mon amy,*
ceſte homme demeurera
pleige pour moy.
M. *Fera il cela?*
eſt il vray mon amy?
voulez vous demeurer pleige
pour ceſte homme cy?
F. *Ouy, combien eſt-ce*
qu'il vous doit?
M. C'eſt dix livres de gros.
G. *Comment! eſt-ce autant?*
ce n'et pas tant.
M. Si eſt.
G. *Non eſt certes,*
ie le jureray bien
que ce n'eſt pas tant.
M. *Combien eſt-ce donc?*
G. *Ce n'eſt non plus*
que neuf livres,
vous le m'avez meſme
tout maintenant dit.

Latin.

debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni eſſet,
equidem expectarem.
G. Agedum, veni mecum
ſolvam tibi, aut
dabo fide juſſorem.
M. Age eamus;
mihi placet:
Quid tu ais?
G. Heus, amice,
hic erit
fide-juſſor meus.
M. An iſtud facturus eſt?
verum ne dicit hic amice?
vis ne fide jubere
pro iſto?
F. Etiam, quantum
tibi debet?
M. Decem libras flandricas.
G. Quid hoc! tantumne eſt?
non eſt tantum.
M. Certè eſt.
G. Non eſt profectò,
jure jurando affirmavero
non eſſe tantum.
M. Quantum igitur eſt?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipſe
jam modò dixiſti.

Flamen.

M. Heb ick v gheſeyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt emmers.
M. Wel, alſo ſy dan:
my dunct nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
na dat ghy ſegt
dat niet meer en is:
wanneer ſal ick betaelt zijn
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bens te vreden,
maer houdt v woort.
G. Dat ſal ick doen,
ſonder faute.
F. Indien dat hy v niet en
betaelt, ick ſal v betalen.
G. Ick bens te vreden. Adieu.
F. Adieu mijn vrient.

English.

M. Did I tell you ſo?
I did not:
G. You haue for all that.
M. Well, be it ſo then:
I thinke neuertheleſſe
that it is ten,
but I am content,
ſeeing that you ſay
it is no more:
when ſhall I be payd?
G. Within ten dayes.
M. I am content.
but keepe your word.
G. That I will
without faile.
F. If ſo be that he doe not
pay you, I will pay you.
G. I am content. Farwell.
F. Farewell my friend.

Dat vierde Capittel, om te leeren maken miſſiuen, voorwaerden, obligatien, ende quitancien.

The fourth Chapter. how to learne to make Epiſtles, letters, obligations & acquittances.

Een miſſiue om te ſchrijuen aene enighen vrient.

A Letter to write to any friend.

Dat Opſchrift.

The Superſcription.

Deſen brief ſy ghegheuen
mijne beminden vader
Peeter van barlaimont,

This Letter be giuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,

woo-

François.

M. *Le vous ay-ie dit?*
non ay.
G. *Si auez.*
M. *Bien, ainſi ſoit donc:*
il me ſemble toutes fois
que c'eſt dix,
mais ie ſuis content,
puis que vous dites
que ce n'eſt non plus:
quand ſeray-ie payé?
G. *Dedens dix iours.*
M *Ie ſuis Content,*
mais tenez vouſtre parolle.
G. *Cela feray-ie,*
ſans faute.
F. *En cas qu'il ne vous*
paye, ie vous payeray.
G. *Ie ſuis content: à Dieu.*
F. *A Dieu mon amy.*

Le IIII. Chapitre pour apprendre à faire miſſiues, conuentions, obligations & quitances.

Vne miſſiue pour eſcrire à aucun amy.

La Superſcription.

Ceſte lettre ſoit donnée
à mon cher pere,
Pierre de Barlaimont,

Latin.

M. Egóne tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixiſti.
M. Sit ita ſanè:
quanquam equidem puto
decem eſſe,
acquieſco tamen
tuis dictis,
& tantum eſſe credo:
quãdo igitur mihi ſatisfacies?
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet.
ſed ſerva promiſſa.
G. Ita faciam
procul dubio.
F. Si hic tibi non
ſolverit, ego tibi ſolvam.
G. Placet ut dicis. jam vale.
F. Vale amice.

Quartum Caput.

De ratione conſcribendi epiſtolas, literas obligatorias, & apochas.

Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.

Superſcriptio.

Ad chariſſimum
patrem meum,
Petrum à Barlemont,

woonende t' Antwerpen
inde hoochſtrate,
naeſt den gulden ſchilt.

SEer eerweerdighe
ende wel beminde vader
ick ghebiede my
ſeer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock de ſgheliicx
tot mijnder
ſeer beminde moeder.
Weet dat ick ben
in goeden voorſpoede,
God ſy ghelooft:
maer weet oock
lieue vader, dat ick heb
groote begheerte
te weten
hoe dat met v is,
want ick hebbe v
gheſchreuen
twee ofte drie brieuen,
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfanghen,
waer af ick ben
ſeer verwondert,
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ick
groote ſorghe voor v,
grootelijcx vreeſende

dwelling in Antwep
in the high-ſtreet,
next the golden Shield.

RIght worſhipfull
and wel-beloued father
I commend my ſelfe
moſt humbly
to your good pleaſure.
and alſo in like manner
to my
wel-beloued mother.
Underſtand that I am
in good proſperity,
God be praiſed:
but know alſo
deare father, that I haue
great deſire
to know
how it is with you,
for I haue
written to you
two or three letters,
but I haue not yet
receiued any anſwer,
whereat I
marualle greatly,
not knowing
what may be the reaſon.
Therefore haue I
great care for you,
greatly fearing

de-

François.

demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or.

TReshonoré
& bien amé pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussy semblablement
à ma
tresaymée mere.
Sachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loüe:
mais sachez aussy
cher pere, que i'ay
grand desir
de sçauoir
comment il vous est,
car ie vous ay
escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueillé,
non sachant
d'où cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement

Latin.

habitantem Antuerpiæ,
in excelsa platea,
proximum scutum aureum.

VEnerande
& amantissime pater,
commendo me
quàm possum humillimè
tuæ benevolentiæ,
atque itidem
charissimæ
meæ matri.
Certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
quî tecum agatur,
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
acceperi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum solicitus,
metuens

dat

Flamen.

dat eenighen tegenſpoet
v aen ghecomen ſy.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in deſe ſorghe:
maer ick bidde v,
op alle de liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te ſchrijuen
van uvven ſtate,
by den brenger van deſen,
of by den eerſten
die ghy vinden ſult.
Item weet, lieue
vader, dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bidde v
dat ghijſe my
ſenden wilt
by den brenger van deſen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt verteere
onnutelijck,
want ick ſal v
rekeninghe gheuen
van alle ghelt

English.

that any misfortune
hath happened to you.
I pray you then
deere father,
that you will not
let me any longer
be thus troubled,
but I pray you,
of all the loue
that you haue toward me,
that it will please you
to write vnto me
of your estate,
by the bearer hereof,
or by the first
that you shall finde.
Farther vnderstand déere
father, that I haue
great need of
three or foure guldens,
to helpe me
in my necessity:
I pray you
that you will
send me them
by the bearer hereof,
and doe not thinke
that I spend my money
vnprofitably,
for I will
giue you account
of all the money

qu'au-

François.	Latin.
qu'aucune aduerſité	ne quid adverſi
vous ſoit aduenue.	vobis acciderit.
Ie vous prie donc	Precor te igitur,
mon cher pere,	amantiſſime pater,
que ne me vueillez	ne me
laiſſer plus longuement	diutius patiaris
en ce ſoucy :	eſſe ſolicitatum
mais ie vous prie,	Sed oro te
ſur tout l'amour	per amorem tuum
que me portez,	erga me,
qu'il vous plaiſe	ut velis me
me reſcrire	per literas certiorem facere
de voſtre eſtat,	de rebus tuis,
par le porteur de ceſte,	per hunc tabellarium,
ou par le premier	aut quemcunque alium
que vous trouuerez.	primum reperias.
Item ſachez cher	Scire te velim & illud
pere, que i'ay	mi pater, multum
grandement à faire	mihi opus eſſe
de trois ou quatre florins,	tribus aut quatuor Caroleis,
pour m'en ayder	ad res
en ma neceſſité :	mihi neceſſarias :
ie vous prie	quos te oro
que me les	ut mittere
vueillez enuoyer	mihi velis
par le porteur de ceſte :	per hunc tabellarium :
& ne vueillez penſer	ne verò exiſtimes, quæſo,
que ie deſpens mon argent	me expendere pecuniam
inutilement,	meam inutiliter,
car ie vous	reddam enim tibi
donneray compte	rationem
de tout l'argent	expenſorum omnium,

dat

dat ghy my hebt ghesonden.
Vsal ock believen, by uvve goede gracie, my te ghebieden tot alle onse vrienden.
Anders niet op desen tijt, dan dat God believe door zijn barmhertcheit v altijt te ghenen zijn goedertieren gracie.
By my Ian van Barlaimont, uvven oetmoedigen sone, woonende te Brugghe, op de merct inde Croone.
Den eersten dach Mey, int iaer ons Heeren duysent, vijf hondert vijf en tseuentich, altijt bereyt tot uvven dienste.

that you haue sent me.
Pay it please you also, of your good grace, to commend me to all our friends.
Nothing els at this time, but that God vouchsafe through his mercie, to giue you alwayes his fauourable grace.
By me John of Barlaimont, your humble sonne, dwelling at Bruges, in the market, at the Crowne.
The first day of May, in the yeare of our Lord a thousand fiue hundred seuenty and fiue, alwayes ready to doe you seruice.

Antwoorde.

Mijn lieue sone ick hebbe ontfanghen den thienstен dach Mey uvven brief,

The Answer.

My beloued sonne, I haue receiued the tenth day of may, your letters,

que

François.	Latin.
que m'auez	quæ mihi
enuoyé	misisti.
Il vous plaira aussy	Præterea tuam humanitatem
de vostre bonne grace,	oro, ut me
me recommander	commendes
à tous noz amis.	omnibus amicis nostris.
Non autre	Nihil est aliud
pour le present,	quod præterea scribam,
sinon	quàm quod precor
qu'à Dieu plaise	Deum Opt. Max.
par sa misericorde,	ut te per suam clementiam
vous tousiours donner	semper incolumem
sa benigne grace.	conservet.
Par moy Iean	Ioannes
de Barlaimont,	à Barlemont,
vostre humble filz,	filius tuus amantissimus,
demeurant à Bruges,	habitans Brugis
sur le marche	in foro,
à la Couronne.	ad insigne Coronæ.
Le premier iour de May,	Primo die Maii,
en l'an de nostre Seigneur	Anno Domini nostri
mille cinq cens	millesimo quingentesimo
septante & cinq,	septuagesimo quinto,
tousiours prest	tibi semper
à vostre seruice.	paratissimus.

Responce.

MOn cher filz,
i'ay receu
le dixiesme iour de May
vostre lettre,

Responsum.

MI chare fili,
accepi
decimo die Maii
literas tuas,

ghe-

gheſchreuen den eerſten
vander voorſeyder:
by den welcken
ick hebbe verſtaen,
dat ghy gheſont zijt,
dat welcke
my behagheli ck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte te weten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
gheſonden hebt
twee oft drie brieuen:
maer weet ſekerlijck,
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen,
dan deſen leſten.
Ick ſoude v hebben
dicwils gheſchreuen,
maer ick en hebbe
gheen boden gheuonden
om de brieuen te ſenden:
ende oock,
ick en heb niet ghehadt
noot ſakelijcke dinghen
om v te ſchrijuen.
Aengaende
van onſen ſtate,
wy zijn al gheſont,
God ſy ghelooft.
V moeder
heeft ſiet gheweeſt

dated the firſt day
of the foreſaid moneth:
by the which
I vnderſtand
that you are in health,
the which
pleaſeth me very well,
and that you haue
a great deſire to know
how it is with vs.
As alſo that you haue
ſent me
two or three letters:
but vnderſtand for certaine
that I haue
receiued no other
but this laſt.
I would haue written
oftener vnto you,
but I haue not found
any meſſengers
to ſend the letters:
and alſo
I haue not had
néedfull matters
to write to you.
As touching
our eſtate,
wee are all in health,
God be praiſed.
Your mother
hath béene ſicke

eſcrite

François.	Latin.
escrite le premier	datas primo die
dudit	ejusdem mensis,
par laquelle	ex quibus
i'ay entendu	cognovi
que vous estes sain,	te bene valere,
ce que	quod
m'est aggreable,	mihi jucundum est,
& que vous auez	& te
grand desir de sçauoir	magnopere scire velle
comment il nous est.	ut sese res habeant nostræ.
Aussy que vous	Tum etiam
m'auez enuoye	te misisse mihi
deux ou trois lettres:	binas aut ternas literas:
mais sachez certes,	Sed id certò scias velim,
que ie n'ay	me
nulles autres reçeu,	nullas alias accepisse,
que ceste derniere.	præter has.
Ie vous eusse	Fueram ad te
souuent escrit,	sæpius scripturus,
mais ie n'ay trouué	sed invenire tabellarium
nuls messagers	non potui,
pour enuoyer les lettres:	cui darem literas:
& aussy	tum etiam
ien'ay eu	nihil erat
choses necessaires	quod necesse esset
pour vous escrire.	ad te perscribere.
Touchant	Quod ad res nostras
nostre estat,	attinet,
nous sommes tous en santé,	valemus omnes,
Dieu soit loué.	Dei benignitate:
Vostre mere	Mater tua
a esté malade	laboravit morbo

Flamen.

twee of drie daghen,
maer sy is nv
al gheneser,
God danck.
Ick sende v
met desen bode
vier goode guldenen,
maer wacht v wel
die te verteeren
onnuttelijck,
het ware quali;ck gedaen,
want ick hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems.
Doet alsijt wel,
ende zijt neerstich:
ende bouen alle dinck,
wacht v wel
van quaet gheselchap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,
ten sy dat ghy perseuereert.
Niet meer,
te Gode beuole ick v.

Een voorwaerde van huysshuyringe.

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belijde

English.

two or three dayes,
but she is now
whole againe,
God be thanked.
I send you
by this messenger
foure gold guldens,
but take good heed
that you spend them not
vnprofitably,
for that will be ill done,
for I haue earned them
with great labour,
by the sweat
of my body.
Doe alwaies wel,
and be diligent:
and aboue all things
take you heed
of euill company.
You haue begun
reasonable well,
but it profiteth not,
vnlesse you perseuer.
No more,
I commit you to God.

A Contract of hyring an House.

I Iohn Barlaimont
do acknowledge & confess

den

François.

deux ou trois iours,
mais elle eſt maintenant
toute guarie,
graces à Dieu.
Ie vous enuoye
par ce meſſager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les deſpendre
inutilement,
ce ſeroit mal fait,
car ie les ay gaignez
à grant trauail,
en la ſueur
de mon corps.
Faites touſiours bien,
& ſoyez diligent:
& ſur toute choſe,
gardez vous bien
de mauuaiſe compaignie.
Vous auez commencé
raiſonablement bien,
mais vous ne faites rien,
ſi ce n'eſt que vous perſeuerez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

Vne conuention de louage de maiſon.

IE Iean de Barlaimont cognoy & confeſſe

Latin.

duos aut tres dies,
ſed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos Caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod ſanè turpe fuerit,
cum ego id magnis
laboribus comparaverim
& ſudoribus
meis.
Fac ſemper honeſtè vivas
& ſis frugi & ſtudioſus:
Præcipuè verò
prudenter cave
improborum conſortium.
Cœpiſti
non malè,
ſed nihil hoc profuerit,
niſi tu perſeveres.
Nihil aliud hoc tempore,
Vale.

Formula Pactionis locationis ædium.

EGo Ioannes à Barlemont
teſtor

Flemish.

verhuert te hebben
Peter Marſchalck,
een huys gheleghen
t'Antwerpen op de merct,
gheheeten den Haſe,
met een plettſe,
ende een borneput,
den termijn van ſes iaren,
ingaende te kerſmiſſe
naeſt comende,
int iaer
vijf en tſeuentich,
om thien pont,
ende thien ſchellinghen
Brabants tſiaers:
te betalen
alle half iaren vijf pont
ende vijf ſchellinghen,
by conditie
hier inne onderſproken,
dat elck van ons beyden,
ſal moeten ont-ſegghen
int eynde
vande ſes iaren
een half iaer te voren,
ſonder eenich bedroch.

Een Obligatie by payementen.

IEck Ian van Barlaimont,
woonenden t'Antwerpen,

English.

to haue let hired
to Peter Marſhall,
an houſe lying in
Antwerp vpon the market,
called the Hare,
with a yard,
and a well,
for the terme of fiue yeares,
entring at Chriſtmas,
next enſuing.
in the yeare
ſeuenty and fiue,
for ten pounds
and ten ſhillings
Brabandts, by the yeare
to be payd,
euery halfe yeare 5 pounds,
and fiue ſhillings,
vpon the condition
herein diuiſed,
that each of vs two
ſhall be bound to giue warning at the end
of the fiue yeares,
an halfe yeare before,
without any fraud.

An Obligation for payments.

I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Antwerp.

François.	Latin.
d'auoir loué	me locasse
à Pierre Mareschal,	Petro Mareschalco,
vne maison située	domum Antuerpiæ
à Anuers, sur le marché	in foro sitam
mimmée le Lieure,	ad insigne leporis,
auec vn court	cum areâ
& vn puits,	& puteo,
le terme de six ans,	in sex annos,
entrant à Noel	quorum initium ducetur
prochain venant,	à natali Christi proximo,
en l'an	anni
septante & cinq,	septuagesimi quinti,
pour dix liures	decem libris
& dix soulz	& decem solidis
de Brabant, par an:	Brabãticis, in singulos annos:
à payer	sed solventur
chascun demy an cinq liures,	senis mensibus quinq; libræ,
& cinq soulz,	& totidem solidi,
à condition	idque hac
icy deuisée,	conditione,
que chascun de nous deux	ut uterlibet nostrum
sera tenu renoncer	renunciet alteri contractum
à la fin	sub finem
de six ans	sexennii
vn demy an deuant,	sex ante mensibus,
sans aucune fraude.	omni fraude ac dolo excluso.

Vne Obligacion des payements.

De Solutione in plures dies cadente.

IE Iean de Barlaimont,	EGo Ioannes à Barlem[illegible]
demeurant à Anuers,	habitans Antuerp[illegible]

Flamen.

kenne ende belijde
ſchuldich te zijn Hercules
Marſchalck, coopman
woonende te Velaine.
oft den brenger van deſen,
de ſomme
van dertich ponden
thien ſchelinghen
ende ſes penninghen,
Vlaemſche munte.
Ende dat van vijf
Enghelſche lakenen
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem:
van welcke lakenen
ick houde my
wel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,
de voorſeyde ſomme,
oft den brengher
van deſen,
in drie paeymenten:
te weten,
thien ponden, in de
Sinxen merct
van Antwerpen
naeſtcomende:
noch thien pont,
te Bamiſmerct:
de reſte
ende merct

Engliſh.

acknowledge and confeſſe
to owe to Hercules
Marſhall merchant,
dwelling at Velaine,
or to the bearer hereof,
the ſumme
of thirty pounds
ten ſhillings
and ſi-pence
of Flemiſh mony.
And that for fiue
Engliſh clothes,
which I haue bought,
and receiued of him:
for which clothes
I hold my ſelfe
well contented.
Therefore I promiſe
to pay to him
the aforeſaid ſumme,
or to the bearer
hereof,
at three paymentes:
to wit,
ten pounds at the
Whitſun faire
of Antwerpe,
next comming:
and ten pounds
at the Baumas faire:
and the reſt
at the cold faire

cogney

Francois:	Latin:
cognoy & confesse	testor & profiteor
deuoir à Hercules	me debere Herculi
Mareſcal, marchant,	Mareschalco, mercatori,
demeurant à Veleine,	habitanti Velanæ,
ou au porteur de ceſte,	vel cuicunq; chirographum
la ſomme	hoc afferenti, summam
de trente liures	triginti librarum
dix ſoulx	& decem solidorum,
& ſix deniers,	& sex nummorum
monnoye de Flandres.	monetæ Flandricæ.
Et ce, de cinq	Idque, ratione quinque
draps d'Angleterre,	pannorum Anglicorum,
que i'ay achetez	quos emi,
& reçeu de luy:	& accepi ab eo:
deſquel, draps	qui
ie me tien	& placent
bien content.	mihi.
Pourtant promettz-ie	Quamobrem promitto
de luy payer	me ei soluturum
ladite ſomme,	superiorem summam,
ou au porteur	vel cuicunque
de ceſte,	hoc adferenti,
en trois payements:	tribus solutionis diebus:
à ſçauoir,	Nempe
dix liures à la	decem libras nundinis
foire de la Penteconſte	Pentecostalibus
d'Anuers,	Antwerpianis
prochainement venante:	proximis:
encore dix liures	Decem item libras
à la foire de ſainct Bauon:	nundinis Remigialibus.
& la reſte	Reliquas
à la foire froide	nundinis hybernis

van Berghen na volgende.
In ſekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blankaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,
woonende t'Antwerpen,
de ſomme
van thien guldenen,
van twintich ſtuyuers
tſtuck, die
ick hem gheleent hadde,
waer af ick hebbe
de obligatie verloren,
de welcke was
vanden thienſten dach
van April, in ’t iaer
vijf en tſeuentich:
van welcke ſomme
ende van alle ander ſchult,
die hy my
ſchuldich geweeſt heeft
tot nv toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende ſchelde hem quijte van
alle: In kenniſſe

of Bergen next following:
In witneſſe of the truth,
I haue here, &c.

An Acquittance.

I John Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledge and confeſſe
to haue receiued
of John the great,
dwelling in Antwerp,
the ſumme
of ten guldens,
for twenty ſtyuers
the peece, which
I had lent him,
of the which I haue
loſt the obligation,
the which was dated
the tenth day
of April, in the yeare
ſeuenty and fiue:
of which ſumme,
and of all other debts,
which he hath
owed me
vntill now,
I hold me
well recompenſed,
and acquit him of it all:
In witneſſe

de

Françoise.

de Berguez ensuivans.
En certification de verité,
ay-ie icy, &c,

Quitance.

IE Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patarts
la piece,
que ie luy auoye presté,
de quoy i'ay
par du l'obligation,
la quelle estoit
du dixiesme iour
d'Auril en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme.
& de toute autre debte.
qu'il m'a
este redeuable
insques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé
& le quité de tout?
En cognoissance

Latin.

Bergensibus sequentibus.
Id, quo certius constet,
subscripsi, &c.

Chirograph. mutui soluti.

EGo Ioannes Candidus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei dedi mutuos,
cgjus quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ
debuit,
ad hunc usq; diem,
accepisse
me agnosco,
eumque ab omnibus libero:
Id quo sit testatius,

mijne

mijns hanteeckens
hier onder ghesedt.

Tghetal.

EEn, twee,
drie, viere,
vijue, sesse,
seven, achte,
negben, thien,
elue,
twaelfse, derthiene,
veerthien,
vijfthien, sesthien,
seuenthien,
achthien,
negbenthien,
Twintich,
eenentwintich,
twee en twintich,
drie en twintich,
Dertich,
veertich,
vijftich,
sestich,
seuentich,
tachtentich,
negbentich, Hondert,
Duysent,
thien duysent,
hondert duysent,
Millioen.

of my signe manuall
here vnderwritten.

The Numbers.

ONe, two,
three, foure,
fiue, sixe,
seuen, eight,
nine, ten,
eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene,
sixteene, sixteene,
seuenteene,
eightaens,
nineteene,
Twenty,
one and twenty,
two and twenty,
three and twenty,
thirty,
forty,
fifty,
sixty,
seuenty,
eighty,
ninety, a hundred,
a thousand,
ten thousand,
a hundred thousand,
a million.

Les

François.	Latin.
de mon signe manuel	subscripta est
cy dessous mis.	manus meæ nota.

Le Nombre. / *De Numeris.*

VN, deux,	VNus, duo,
trois, quatre,	tres, quatuor,
cincq, six,	quinque, sex,
sept, huit,	septem, octo,
neuf, dix,	nouem, decem,
onze,	undecim,
douze, treize,	duodecim, tredecim
quatorze,	quatuordecim,
quinze, seize,	quindecim, sexdecim,
dixsept,	septendecim,
dixhuit,	octodecim,
dixneuf,	decem & novem,
Vingt.	Viginti,
vingt & vn,	viginti unum,
vingt & deux,	viginti duo,
vimgt & trois,	viginti tria,
Trente,	Triginta,
quarante,	quadraginta,
cinquante,	quinquaginta,
soixante,	sexaginta,
septante,	septuaginta,
huytante,	octoginta,
nonante, Cent,	nonaginta, Centum.
Mille,	Mille,
dix mille,	decem millia,
cent mille,	centum millia,
Million.	decies centena millia.

Les

De

Flemmish.	English.
De Daghen vander Weke.	**The Dayes of the Weeke.**
SOndach,	Sunday,
Maendach,	Munday,
Dijnstdach,	Tewesday,
Woonsdach,	Wednesday,
Donderdach,	Thursday,
Vrydach,	Friday,
Saterdach.	Saturday,
Een weke,	A weeke,
eenen dach,	a day,
acht daghen,	eight dayes,
vijfthien daghen,	fifténe dayes,
een maent,	a moneth,
een iaer,	a yeare,
een half iaer,	an halfe yeare,
een termijn.	a terme.

The End of the *Vocabularie.*

François.	Latin.
Les Iours de la Semaine.	De Diebus Hebdomadis.
Dimanche,	Dies Dominicus,
Sundy,	Dies Lunaris,
Lardy,	Dies Martius,
Merquedy,	Dies Mercurialis.
Ieudy,	Dies Iovis,
Vendredy,	Dies Veneris,
Samedy.	Sabbatum.
Vne ſemaine,	Hebdomas,
Vn iour,	unus dies,
Huit iours,	octo dies,
Quinze iours,	quindecim dies,
Vn mois,	menſis,
Vn an,	annus,
Vn demy an,	dimidiatus annus,
Vn terme.	dies ſolutionis.

Finis Du Vocabulaire.